



روائع المسرح العالمي

# خيالة

تأليف: هارولد بنتر

ترجمة وتقديم: أميرة سلامة



م. عبد الوهاب







# خيانت

تأليف: هارولد بنتر  
ترجمة وتقييم: أمير سلامة



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٨٧

**الغلاف : محمد عبد العال**

---

**الاخراج الفنى : مراد نسيم**

**النص الكامل لأحدث مسرحيات**

**هارولد بنتر**

---



## هارولد بنتر ومسرحية خيانة

يعد الكاتب المسرحي هارولد بنتر ( الذي يعتبر أهم كتاب الدراما البريطانية المعاصرة ) جديدا على قراء العربية . فلقد ترجم عدد لا بأس به من مسرحياته الى هذه اللغة . كذلك أخرجت بعض من هذه الأعمال في اذاعة البرنامج الثاني المصرية . وفي هذا العدد تقدم ترجمة لاحد رواياته ( خيانة ) التي يرى بعض النقاد أن بنتر قد نعى فيها - على خلاف أعماله السابقة - منحنى واقعي .

وقد ولد بنتر عام ١٩٣٠ في حي هاكني بشرق لندن . ونتيجة لما عاناه في طفولته وصباه في هذا الحي الذي كان مسرحا لأعمال العنف قبل وبعد الحرب العالمية الثانية فقد اتخذ موقفا جذريا معاديا للحرب حتى أنه

رفض عندما بلغ الثامنة عشرة من عمره أن يلتحق  
بالخدمة العسكرية ، وفضل على ذلك أن يواجه حكما عليه  
بالسجن . وقد أثرت هذه التجربة التي عاناها في صباه  
على مسرحه الذى يعكس فى أساسه مشاعر الخوف  
والفزع التى تعانىها شخصياته تجاه ما يمكن أن  
يتهددها فى العالم الخارجى .

ولقد دخل هارولد بنتر عالم المسرح من خلال عمله  
كممثل حيث قام بأداء بعض الأدوار الصغيرة للاذاعة  
البريطانية ثم فى مسارح لندن . أما بداية عمله ككاتب  
فقد بدأت بنظم الشعر ، وقد أثر ذلك فيما بعد على  
عمله ككاتب مسرحى حيث مسرحياته تأخذ فى المعتاد  
شكل القصيدة الغنائية التى يقوم بناءها على رؤى  
وحالات وجدانية أكثر من اشتغالها على أحداث متكاملة  
أو قصص متماسكة . وفى عام ( ١٩٥٧ ) كتب بنتر  
أولى مسرحياته ( الغرفة ) ، و ( حفل عيد الميلاد ) ،  
و ( النادل الأخرس ) ، ثم فى سنة ( ١٩٦٠ ) نال أول  
نجاح كبير له بمسرحيته الحارس . ومنذ ذلك الحين كتب  
أربع مسرحيات طويلة هى ( العودة للبيت ١٩٦٤ )  
و ( أيام زمان ١٩٧٠ ) و ( العزلة ١٩٧٤ ) وأخيرا  
خيانة ( ١٩٧٨ ) . كما كتب عددا من المسرحيات  
القصيرة للمسرح والاذاعة والتلفزيون ثم قدم للسينما



عددا من أعمال السيناريو مثل الخادم والطاغية الأخير .  
هذا بالإضافة الى عمله كمخرج مسرحى لعدد من  
الروايات كان آخرها مسرحية خاتمة اللعبة لصديقه  
الكاتب البريطانى سيمون جراى .

واذا حاولنا أن نسأل عن موقع بنتر من المسرح العالمى  
كما فعل الناقد جون رسل تايلر فالاجابة أن بنتر يمثل  
فى حد ذاته حالة فريدة ، فانتفاء بنتر لمدرسة الغضب  
فى المسرح البريطانى التى من أعمدها ويسكر وازوبرن  
وجون اردن - كما قد يرى البعض - لا يعدو أن يكون  
راجعا لظهوره فى نفس الفترة التى ظهر فيها هؤلاء  
الكتاب وأن كان يربط فيما بينهم جميعا ( بما فيهم  
بنتر ) استبدال المصطلح اللغوى للطبقة المتوسطة الذى  
ساد المسرح الانجليزى بالعامية للطبقات الدنيا والمحلية  
من مختلف الفئات مما صدم عددا من جمهور ونقاد  
المسرح القدامى كما يقول الناقد مارتن ايسلن . كذلك  
وان كان يسجل لبنتر اعجابه بكتاب مسرح العبث  
خاصة صامويل بيكت ، وبأن مسرحه يحمل النكهة  
العبثية ، فحوار شخصياته الطبيعى بكل ما يتميز به من  
تردد وتكرار مماثل للغة الغير مترابطة للعبث الا انه  
مختلف فى الوقت نفسه .

وفى هذا المجال يقول ايسلن : اننا بينما نجد أن بيكيت أو كافكا ( كلاهما أثر على بنتر ) يتحركان فى عالم سريالى من الفانتازيا أو الحلم فان بنتر بشكل أساسى يقف بثبات على أرضية الواقع اليومى . ولكن مع ذلك فان بنتر أيضا ليس كاتباً واقعياً . . . وهنا تكمن المفارقة التى تمثل شخصية بنتر الفنية . فالحوار والشخصيات كلاهما واقعى ولكن الأثر الكلى لمسرحه يتسم بالفموض ، بعدم اليقين ، وبالابهام الشعرى . وفهمنا لهذه المفارقة الكبرى سوف يساعدنا على فهم أسلوب بنتر والسر الكامن وراء ما تتركه مسرحياته من تأثير على الجمهور .

وأول انحراف نلتقى به عند بنتر عن المسرحية الواقعية التقليدية يتمثل فى عدم اليقين فيما يتعلق بدوافع الشخصيات . . بخلفيتها . . بهويتها ، حتى انه اتهم من قبل بعض النقاد انه يلجأ الى الفموض المتعمد كى يخلق تأثيراً أشبه ما يكون بما يفعله كتاب المسرحيات البوليسية ليجدوا حالة من التعليق المبتذل عند الجمهور . لكن الواقع ان الأمر عند بنتر لا يعدو أن يكون مواجهة المشكلات الأساسية للفلسفة والأدب المعاصرين . فما هو أكثر أهمية فى مسرح بنتر أو نقطة الانطلاق بالنسبة له ( وهو فى هذا يتفق مع



الوجودية الحديثة كما عبر منها مارتن هيدجر ( أنما هي مواجهة الانسان لنفسه ، وطبيعة وجوده ، وقلقه الأساسي الذي لا يعدو أن يكون ادراكه ككائن حي لما يواجه به من تهديد بالفناء والعدم . باختصار فإن السؤال الذي يواجه الانسان وهو ( من أنا ) مرتبط تماما بمسألة الدوافع . فاذا عرفنا من هي الشخصية أمكننا أن نتنبأ عندئذ بما ستفعله في المستقبل : وهو التحديد الذي يرى بنتر أن معالجته في الدراما أنما هو نوع من الخداع فالكاتب الذي يدعى أنه يقدم لنا قدرا كبيرا من المقاومات عن شخصياته لا يفعل - في الحقيقة - أكثر من أنه يواجهنا بأيدولوجيته . فالشخصيات لا تخلق نفسها مع استمرار تقدمها في الحدث وأنما هي موجودة على المسرح فقط لتعرض لنا وجهة نظر الكاتب . وهو الأمر الذي يرفضه هارولد بنتر بشكل جذري . إذ كيف يمكن مع معرفتنا الحالية بالسيكولوجيا والتعقيد والطبقات الخفية للعقل البشري أن يطلب أحدنا معرفة دوافع ذاته . أننا لا يمكن أن نعرف بأي شكل من أشكال اليقين دوافع زوجاتنا وأبائنا وأطفالنا . فلماذا نصر اذن على أن نزود أي شخصية نضعها على المسرح بملف كامل عن دوافعها ؟ أن بنتر يرفض أن يكون للكاتب الحق أن يزحف الى داخل الشخصية ليدعى أنه يعرف ماذا يحملها

على الفعل أو ماذا تحس به . وكل ما يستطيع أن يفعله هو أن يقدم وصفا دقيقا صحيحا للحركة التي تحدث . أن يعطى تصويرا للموقف في البداية قبل الانطلاق ثم يسجل التغيرات التي تحدث . ولكن اذا كان الكاتب لا يستطيع أن يتطلب معرفة ماذا تحس به الشخصيات ، وماذا يحملها على الفعل أثناء الحدث ، فأى شيء يمكن أن يتواصل به مع جمهوره ؟ انه يستطيع أن ينقل لهم انطباعه عن البناء ، نمط الموقف ، حركة تغييره وهو ينمو ، مرة أخرى من خلال نمط كمثال الحركة الراقصة . كذلك فان الكاتب يمكن أن ينقل اليهم من خلال ذلك احساسه بالغموض والدهشة تجاه هذا العالم الغريب بأبنيته وأنماطه ومخلوقاته التي تتحرك بدوافع غامضة لا يمكن التنبأ بها كأسماء الزينة وهي تسبح في حوض كبير . وهنا نصل الى السر الكامن وراء المفارقة في مسرح بنتر التي تجمع ما بين الواقعية الشديدة على السطح ، والاحساس الشعري الغامض الذى لا يحدث الا من خلال الحلم . انه تعبير الكاتب لرؤياه لهذا العالم المتناقض وأن أتسم بالوضوح على السطح .

كذلك يفسر لنا سر التأثير المزدوج الذى تتركه مسرحيات بنتر على الجمهور من حيث ان الاعجاب بدقة



الملاحظة عند الكاتب لما هو واقعي مرتبط عند مستوى أعمق بما هو مثير للقلق ، أنه مزيج من الرعب والافتنان مثار عن طريق الاستجابة اللاشعورية للتضمينات التي تنبع من لا وعي الكاتب نفسه .

ولكن اذا كان مسرح هارولد بنتر هو مسرح غنائى فى أساسه فان هذا ليس معناه كما يقول ( ايسلن ) أنه يخلو من الحادثة الدرامية ، والتعليق ، واللماحية أو الحوار المحدد . فبينما نجد أن الأثر الكلى غنائى ، فان التفاصيل درامية بشكل مكثف . والحق أن الشخصيات غير المحددة وغموض الأحداث يرفع من مستوى التوتر الدرامى . والأسئلة التى تثيرها مسرحيات بنتر بشأن هوية شخصياتها وحقيقة دوافعها لا تتطلب اجابة ، كذلك فانه ليس كما ادعى بعض نقاده لا تقوم الا لتخلق نوعا من الفضول والتعليق الزائف . وانما هى فى الحقيقة تقوم كمجاز لحقيقة ان الحياة نفسها تتألف من دفعات لمثل هذه الأسئلة المتوالية التى لا يمكن أو ليس فى المستطاع الاجابة عنها .

واللغة عند بنتر تمثل أحد وجوه تجربته المسرحية الفريدة . فرفض بنتر للشخصيات المحددة جعله يرفض فى الوقت نفسه استخدام الحوار المنطقى البين المتسم

بالبلاغة على لسان شخصياته فالملاقة بين الكاتب والشخصية ينبغي كما يقول أن تكون علاقة احترام متبادل اذ لا يجب على الكاتب أن يفرض على الشخصية أو يجبرها أن تتحدث بما لا يستطيع وانما يدعها تتحدث أساسا بما هو في استطاعتها . وهنا يقف بنتر موقفا معارضا للتقاليد الدرامية التي تقدر بشكل مبالغ فيه درجة المنطق التي تحكم استخدام اللغة في الحوار ، وكذلك قدر المعلومات التي يمكن أن ينقلها الحوار عن أحداث الخبكة ودوافع الشخصيات ، فالشخصيات على خشبة المسرح ( كما يقول ايسلن ) من سوفوكليس الى شكسبير الى راتيجان كانت تتحدث بشكل أكثر وضوحا وأكثر مباشرة مما يمكن أن يحدث في واقع الحياة . وقد كانت هذه التقاليد قوية الى درجة أنه كان من النادر مقاومتها في المسرح الواقعي . فالحديث الراقى لشخصيات ايسن أو شو هو من التألق بحيث يمكن أن يكون مكافئا لما ينطق به سيسرو أو ديموستينز ، ومع دراما تشيكوف فقط ظهر تكتيك الحوار غير المباشر حيث النص المنطوق يشير الى ما هو أعمق من مضمونه السطحي الى ما يمكن أن نسميه ( النص التحتي ) وحيث اللغة في المسرح لم تعد تتمثل فقط في الكلام المنطوق وانما أكثر في لحظات الصمت والسكون . هذا التكتيك



تقدم به بنتر خطوات أبعد كثيرا مما فعل تشيكوف .  
فتشيكوف كان واقعا تحت ارث الحوار البلاغى الذى  
كان له تأثير قوى على نمط كتابته وحيث الشخصيات  
كانت لا تزال تنطق بما ليس في مقبدهورها . أما مع  
بنتر الذى استخدم حوار الحياة اليومية ، يكل ما فيه  
من مصطلحات بالية الاستعمال وأخطاء لغوية وتكرار  
فقد أمكن ربما لأول مرة أن تصبح الشخصيات غير  
القادرة على التعبير عن ذاتها فى مركز الاهتمام من  
الرواية ، وجعل عواطفهم غير المفصح عنها بالكلمات  
واضحة ، وذلك من حيث أن العنصر اللفظى ليس  
بالضرورة أن يكون هو العنصر السائد أو على الأقل  
ليس محتوى ما يقال هو المهم وإنما الحدث الذى  
يتضمنه ، وعندئذ يصبح الحديث الذى يبدو وكأن  
لا معنى له ، الحديث الذى يفتقد الى الترابط أو الوضوح  
والمتمسم بالتكرار له نفس الأثر الدرامى لذلك الحديث  
المنطقى المتألق . ان الشخصيات فى مسرح بنتر تبدو  
عاجزة عن التواصل ، ولكن ليس معنى هذا أن بنتر يريد  
أن يقول لنا أن اللغة عاجزة عن أن توجد تواصل حقيقى  
بين البشر ، وإنما هو يقصد أن يشد انتباهنا الى حقيقة  
أنه نادرا ما يستخدم البشر اللغة لهذا الغرض ، فالبشر  
نادرا ما يتفاعلون وجدانيا من خلال اللغة ، اذ ربما

كانت. تغمّة الصوت واللون العاطفي للكلمات أكثر أهمية من معناها الحرفي . ومن هنا فالحوار الدرامي هو بصورة مطلقة شكل من أشكال الحدث ، إنه عنصر الحدث ، الحدث الداخلي يبين الشخصيات ، ردود فعلهم تجاه بعضهم البعض هي ما يشكل العنصر الدرامي الحقيقي في الحوار المسرحي .

وليست أهمية الحوار الدرامي في مسرح بنتر ( كما يرى الناقد أرنولد . ب . هتشليف ) فقط فيما أشرنا اليه وإنما كشاعر من شعراء اللغة تكمن قوته كذلك في أحكامه السيطرة على الايقاع وخلق الشاعرية في حديث شخصياته الواقعي الفج المدغم ، وعندما يستخدم بنتر التكرار في حوار شخصياته فانما يستخدمه كما هو بالنسبة للمقررار أو ( اللازمة ) في الموسيقى كذلك يجيء استخدام الموسيقى لفترات الصمت والسكون ، فعندما يشير بنتر ( كما يوضح ايسلن ) للوقفة – فهذا لا يعنى أن نسق التفكير المكثف قد استأنف ، وأن التوترات غير المنطوقة قد بلغت ذروتها ، أما عندما يشير الى (الصمت) فهذا معناه نهاية حركة وبداية أخرى كما يحدث بين الحركات في احدى السيمفونيات .

ويقول ايسلن ان أسلوب الاحكام والاقتصاد والتحكيم



الذى يمارسه بنتر فى لغة حوار يربطه ارتباطا وثيقا بتقاليد الكوميديا الانجليزية الراقية المعاصرة ، ولا عجب أن يكون نيل كوارد الممثل لهذه التقاليد قد حيا بنتر باعتباره الوحيد من بين الموجهة الجديدة للدراما البريطانية الذى تعد مهارته فى استخدام الحوار جديرة بالاحترام والاعجاب . وحقيقة أن يكون هنالك اتصال بين أعمال بنتر وكل من كافكا وبيكت من ناحية ، ثم أوسكار وايلد ونيل كوارد من ناحية أخرى إنما يدلنا على الشخصية المتأصلة العالية لأعماله وكفاءته فى العمل على مستويات عديدة متنوعة ، فمسرحيات بنتر يمكن أن تكون شديدة الهزل الى النقطة التى تصبح فيها العبثية فى مآزق الشخصيات مخيفة ، مرعبة ، مشيرة للتعاطف ومأسوية . هذه السمة التراجكوميديا لمسرحيات بنتر جعلت بعض النقاد يسمونها بالكوميديا المرعبة . ويرى الناقد دفيد . ل . هيرست أن ثمة عنصرا فى مسرحيات بنتر أحدهما كوميديا والآخر مرعب . وأن بنتر فى تطوره قد استطاع تدريجيا أن يهذب ملامح هذين العنصرين بوضع ما هو مثير للتهديد والتوتر بشكل أكثر مباشرة فى العلاقات الشخصية للعشاق والأصدقاء والأزواج والزوجات . ومن هذه الناحية تحول من كوميديا الرعب الى كوميديا السلوك ،

وأن هذا التطور يؤكد التغيير المتناظر في البيئة الاجتماعية من عالم الطبقة العمالية في مسرحياته الى عالم الطبقة المتوسطة العليا كما في مسرحياته ( أيام زمان ، والعزله ) ولعل مسرحيته الأخيرة - خيانة - تسير كما ( أعتقد ) في هذا الخط المتطور الذى يوضحه هيرست .

ومسرحية خيانه وأن كانت تتخذ موضوعها من النمط التقليدى لمثلث الحب الشهير ( الزوج والزوجة والعشيقة ) - فالقصة هى نفس القصة القديمة التى تقوم على زوجة تخون زوجها مع أعز أصدقائه فينتهى به الأمر الى طردها - الا أن هذا الموضوع التقليدى يحمل فى مسرحية خيانة كل السمات المميزة لمسرح هارولد بنتر ليس فقط فى أسلوب الحوار الذى يقوم على التكرار وفترات الصمت وانما أيضا الرؤيا الخاصة التى تميز أعمال هذا الكاتب بأسرها .

ويقول الناقد مارتن جو تفريد فى تعليقه على المسرحية ان خيانة تعد بمثابة ( بعد السقوط ) لهارولد بنتر . وهى مثل مسرحية أرثر ميللر تقوم على قصة حب المؤلف الشائعة مع شخصية عامة . والمسرحية تبدو - كما يقول - جو تفريد - كما لو كانت تقدم دفاع

بنتر لهجره زوجته (فيفيان ميرشنت) بطريقة تهجمية .  
ويظهر أن مقصد بنتر منها كان ان يرينا الى أى مدى  
تبدو المواقف الانفعالية المؤلة لشخصيات مكبوتة  
بمستلزمات العصر تجعلك تبدو مضطرا لأن تبدو باردا  
غير عاطفى وغير متمالك لنفسك حيث الصيحة الوحيدة  
المسموح بها فى الرواية هى فى عنوانها .

ويسوق جوتفريد انتقادا لبناء الرواية الذى قلب  
فيه بنتر الزمن بحيث جاءت النهاية فى البداية والعكس  
بالعكس اذ يقول ان هذه الحيلة البارعة قد جعلت من  
الصعب متابعة الرواية ، لأنه بدلا من تذكر ما حدث  
بينما تتم متابعة ما سوف يجرى بعد ذلك ، أصبح من  
الواجب أن تذكر ما هو معروف ان يحدث بينما تتم  
مشاهدة ما حدث قبلا . وبالنظر الى أن الموضوع يدور  
حول الخيانة بتفريعاتها المعروفة فان هذا النمط لم يكن  
جديرا بهذا الجهد بل ربما لم يكن جديرا بعمل هارولد  
بنتر .

وربما قد نتفق مع الناقد جوتفريد حقا فى أن  
متابعة المسرحية قد يكون بها بعض الصعوبة ولكن  
ما لا يمكن أن نتفق فيه معه هو انكاره لأهمية الجهد  
الذى بذله الكاتب . فهذا الجهد لم يكن فى الواقع عبثا  
وانما لو دققنا النظر لوجدنا انه يتفق تماما مع منهجه



فى الكتابة بل ورؤياه الخاصة كما أسلفنا • فالكاتب يفتح روايته بعد تسع سنوات من لحظة البداية ( الخيانة ) ليرينا شخصياته الثلاثة (الصديقان الناشران روبرت وجيرى والمرأة ايما ) وقد وصلت العلاقات بينهم الى مرحلة التفسخ الكامل ثم يظل يتدرج بنا صعودا نحو لحظة بداية الخيانة التى تأتى فى ختام الحدث المسرحى • وقد حقق له ذلك بالطبع طريقا لتجاوز الحبكة التقليدية وان كان قد حقق فى نفس الوقت لروايته حبكة تحمل الدرجة المطلوبة من التوتر الدرامى • فالكاتب منذ البداية يثير فىنا الرغبة الى معرفة منشأ الخيانة ويظل يتصاعد بذلك حتى المشهد الأخير ، ولكن هدف ينتر فى الواقع لم يكن فقط مجرد الرغبة فى تجاوز الحبكة التقليدية وانما أن يكشف لنا عن شخصياته العاجزة عن مواجهة بعضها البعض بل وحتى عن مواجهة نفسها • فالشخصيات تظهر لنا فى البداية وكأنها تجهل حقيقة العلاقات بينها •• ثم نتبين فيما بعد أنهم انما كانوا يكذبون على بعضهم البعض وعلى أنفسهم • هذه الشخصيات التى لا تفهم نفسها وبالتالى لا يمكن تحديد دوافع سلوكها هى بذاتها شخصيات ينتر التى نلتقى بها فى مسرحياته الأخرى والتى وصفها ايسلن بأنها كأسماء الزينة التى تسبح

فى حوض كبير • هذه الشخصيات تبدو لنا من خلال  
حيلة قلب الزمن وكأنما يضبطها الكاتب متلبسة بالكذب  
كمظهر لعجزها وانقصامها • كذلك فان قلب الزمن فى  
المسرحية حقق للكاتب تجاوز النهاية الأخلاقية التى كان  
يمكن أن يجره اليها موضوعها • فهنا نجد الكاتب يركز  
على التجربة نفسها وعلى ما يمكن أن تحمله من شحنة  
شعورية للطبيعة البغيضة للخيانة ولذلك جاءت بداية  
حدثه مع نتيجة التجربة ليصعد منها الى لحظة بداية  
الخيانة فى أشد أشكالها نفورا وهو المشهد الذى يفلق  
عليه المؤلف ستاره الأخير عندما يدخل الزوج ( روبرت )  
الى غرفة نومه ليجد أخلص أصدقائه ( جيرى ) يطارح  
الغرام زوجته ( ايما ) • انه نفس عالم هارولد بنتر بكل  
ما فيه من رعب ودهشة وحيرة • وحيث التهديد لحياتنا  
يقبع دائما على الباب يأتى ربما من أخلص أصدقائنا  
وفى قلب علاقاتنا ذاتها •

نعم لقد تناول بنتر فى ( خيانة ) موضوعا عاديا  
ومستهلكا ، ولكن كان التحدى بالنسبة اليه أن يطوع  
هذه المادة لأسلوبه وأن يفرض عليها تجربته ••  
واعتقاده أن جهده فى ذلك لم يكن عبثا •





## المشهد الأول

١٩٧٧ • حان • الربيع

الوقت ظهرا

تجلس ايما الى مائدة بالركن ، يقترب جيري حاملا  
المشروبات • كوبا من الجعة له • وكأسا من الخمر  
لها • يجلس • يبتسمان • يرفهان الأنخاب في  
صمت • يشربان يتكئ الى الخلف وينظر اليها •

جيري : حسن •

ايما : كيف حالك ؟

جيري : بخير •

ايما : تبدو معافيا •

جبرى : حسن • لست معافيا تماما فى الحقيقة •  
ايما : لماذا ؟ ما الأمر ؟

جبرى : الاسراف فى الشراب ( يرفع كأسه ) فى صحتك  
( يشرب ) كيف حالك ؟

ايما : أنا بخير • ( تنظر من حولها فى البار •• وتعود  
لتستقر بنظرتها عليه ) • تماما كما فى الأيام  
الماضية •

جبرى : ام • م • م • كان ذلك منذ وقت طويل •  
ايما : نعم ( وقفه ) فكرت فيك منذ بضعة أيام •  
جبرى : يا الهى • لماذا ؟

( تضعك )

جبرى : لماذا ؟

ايما : حسن • شئ لطيف أحيانا أن نفكر فى الماضى •  
أليس كذلك ؟

جبرى : بلا ريب ( وقفة ) وكيف الأحوال بوجه عام ؟  
ايما : أوه • ليست سيئة تماما ( وقفة ) هل تعرف كم  
مضى من الوقت منذ التقينا ؟

جبرى : حسن جئت لهذا الخصوص • أين كان ذلك ؟

ايما : لا . . لم أقصد هذا .

جبرى : أوه . : تقصدين على انفراد ؟

ايما : نعم .

جبرى : أوه .

ايما : سنتان .

جبرى : نعم . اعتقد أن الأمر كان كذلك . ام . م . م .  
( وقفة )

ايما : وقت طويل .

جبرى : نعم . . أنه كذلك ( وقفة ) وكيف تسير الأمور؟  
أقصد المعرض ؟

ايما : كيف تراها تسير ؟

جبرى : فى أحسن حال . ذاك ما كنت أود قوله .  
ايما : أنا سعيدة لأن تعتقد ذلك . حسن انها كذلك  
حقا . أنا أستمتع بها .

جبرى : مجموعة من الرسامين المضحكين . أليسوا كذلك؟  
ايما : ليسوا مضحكين على الاطلاق .

جبرى : أليسوا كذلك ؟ ياله من شيء يدعو للأسف  
( وقفة ) وكيف حال روبرت ؟



- ايما : أين رأيته آخر مرة ؟
- جبرى : لم أره منذ شهور • أتعرفين لماذا ؟ لماذا ؟
- ايما : ماذا تقصد ؟
- جبرى : لماذا تسألين أين رأيته آخر مرة ؟
- ايما : كنت فقط أتساءل • وكيف حال سام ؟
- جبرى : تعنين جوديت •
- ايما : أهذا ما أعنيه ؟
- جبرى : انك تتذكرين الأسلوب • أنا أسأل عن زوجك •
- وأنت تسألين عن زوجتى ؟
- ايما : نعم • بالطبع • كيف حال زوجتك ؟
- جبرى : بخير •
- ( وقفة )
- ايما : لا بد أن سام أصبح طويلا جدا •
- جبرى : انه طويل • طويل تماما • يؤدى عددا وافرا من
- تمرينات الجرى • انه سباق مسافات طويلة • يريد
- أن يصبح عالم حيوان •
- ايما : لا ، حقا ؟ حسن • وسارة ؟
- جبرى : انها فى العاشرة •

ايما : يا الهى • أعتقد انها لا بد أن تكون كذلك •  
 جبرى : نعم • انها لا بد أن تكون كذلك ، ( وقفة ) ونيد  
 فى السادسة • أليس كذلك ؟  
 ايما : انك تذكر •  
 جبرى : حسن • يجب أن أتذكر ذلك •  
 ( وقفه )  
 ايما : نعم ( وقفة ) انت بخير • مع ذلك •  
 جبرى : أوه صحيح ، بالتأكيد •  
 ( وقفة )  
 ايما : دائما تفكر فى ؟  
 جبرى : لست بحاجة لأن أفكر فيك •  
 ايما : أوه •  
 جبرى : لست بحاجة لأن أفكر فيك ، على أية حال أنا بخير  
 كيف حالك أنت !  
 ايما : رائع ، حقا ، فى أحسن حال •  
 جبرى : تبدين جذابة جدا •  
 ايما : حقا ؟ أشكرك • أنا سعيدة لأن أراك •  
 جبرى : وأنا كذلك • أقصد لأن أراك •  
 ايما : أتفكر فى أحيانا ؟  
 جبرى : أفكر فيك أحيانا ( وقفة ) رأيت شارلوت منذ  
 بضعة أيام •

ايما : لا ؟ أين • انها لم تشر لذلك •  
جبرى : لم ترنى • كان ذلك فى الطريق •  
ايما : ولكنك لم ترها منذ سنين •  
جبرى : تعرفت عليها •  
ايما : كيف استطعت ؟ كيف استطعت أن تعرفها ؟  
جبرى : لقد استطعت •  
ايما : كيف كان شكلها ؟  
جبرى : فى مثل شكلك •  
ايما : لا • ما رأيك فيها حقا ؟  
جبرى : أعتقد انها فاتنة •

ايما : نعم •• انها رائعة • فى الثالثة عشر من عمرها  
( وقفة ) أتذكر ذلك الزمن •• أوه يا الهى ، كان  
ذلك •• عندما رفعتها عاليا وطوحت بها فى الهواء  
ثم أمسكتها •

جبرى : كانت خفيفة جدا •  
ايما : انها تذكر ذلك • تصور ؟  
جبرى : حقا ؟  
ايما : ام •م •م • أنها طوحت فى الهواء •



جیری : یالها من ذاكرة (وقفه) انها لا تعرف . . ما بیننا  
أعرف ؟

ایما : بالطبع لا . انها فقط تذكرک . صديق قديم .

جیری : هذا حسن . ( وقفه ) نعم . کل واحد کان  
هنالك فی ذلك الیوم . كانوا یقفون محلقین ،  
زوجك ، زوجتی ، کل الأولاد ، اننی أذكر . .  
ایما : آی یوم ؟

جیری : عندما طوحت بها فی الهواء . کان ذلك فی  
مطبخك .

( صمت )

ایما : کان ذلك فی مطبخك .

جیری : حبیبتی .

ایما : لا تقل ذلك ( وقفه ) . . الأمر كله . .

جیری : یبدو انه مر وقت طویل جدا .

ایما : أیبدو كذلك ؟

جیری : نفس الشيء ثانية ؟

( یتناول الأكواب . یذهب الى البار . یجلس

لبرهه . یعود بالشراب . یجلس ) .

ايما : فكرت فيك منذ بضعة أيام ( وقفه ) كنت أسوق  
العربة خلال شوارع كيلبرن • وفجأة أدركت أين  
أمضى • توقفت لبرهه • ثم استدرت هابطة في  
طريق كينسل • وانطلقت بالعربة داخل بستان  
ويسكس • تجاوزت المنزل وعندئذ توقفت على بعد  
خمسين ياردة منه • • تماما كما كنا معتادين أن  
نفعل ، هل تذكر ؟

جيري : نعم •

ايما : شاهدت اناسا كانوا خارجين من المنزل • وراحوا  
يمشون عبر الطريق •

جيري : أى نوع من الناس ؟

ايما : أوه • • اناس فى شرح الشباب • وعندئذ خرجت  
من العربة ومضيت أصعد درجات السلم • تطلعت  
الى الأجراس • أنت تعرف أن أسماءنا كانت مكتوبة  
على الأجراس • كنت أبحث عن أسمائنا •

( وقفة )

جيري : حمقاء ( وقفة ) لم تستطيعين أن ترينها • أيه ؟  
ايما : لا •

جيري : ذلك أننا لم نعد هناك بعد • لم نعد هناك منذ  
ثلاث سنوات •

ايما : لا لم تعد •

( وقفة )

جبرى : أعتقد انك ترين كيزى أحيانا •

ايما : ماذا ؟

جبرى : سمعت انك ترينه أحيانا •

ايما : أين سمعت ذلك •

جبرى : أوه • • أحاديث الناس •

ايما : يا للمسيح •

جبرى : الشيء المضحك ان الشيء الوحيد الذى أحسسته هو السخط • أعنى السخط لأن أحدا لم يتقوّل بشأننا فى الأيام الماضية • بالكاد قلت • ربما كانت تتناول شرابا بالصدفة مع كيزى • لكن أنا وهى كان بيننا علاقة لمدة سبع سنوات • وليس بينكم بأولاد الزانية من كان لديه أبسط فكرة عما كان يحدث •

( وقفة )

ايما : اننى لأتساءل عما اذا كان أحد يعرف • • طوال الوقت •



جیری : لا تكونی غبية • کنا فی غاية المهارة • ولم  
يعرف أحد شيئاً • من كان يذهب لكلبرن فی هذه  
الأيام ؟ أنا وانت فقط ( وقفة ) على أية حال • ما  
ذلك الذى يقال بشأنك وكیزی ؟

ایما : ماذا تقصد ؟

جیری : ما الذى يحدث ؟

ایما : کنا نتناول شراباً بالصدقة •

جیری : أعتقد انك لا تعجبين بعمله •

ایما : لقد تغيرت أو تغير عمله ، أغيور أنت ؟

جیری : من ماذا ؟ ( وقفة ) لا أستطيع أن أكون غيورا  
من كیزی • أنا وكيله • لقد نصحته بخصوص  
موضوع طلاقه • اقرأ كل مسوداته الأولى • وأقنعت  
زوجك أن يطبع روايته الأولى • ورافقته الى  
اكسفورد للحديث أمام النقابة • انه • انه ابني •  
لقد اكتشفته عندما كان شاعرا • وكل ذلك يبدو  
الآن كما لو كان مر عليه وقت طويل لعين ( وقفة )  
انه حتى أخذنى الى سوسامبتون كى يعرفنى  
بأمه وأبيه • لا أستطيع أن أكون غيورا من كیزی •  
وعلى أية حال فالأمر لا يبدو كما لو أنه كان بيننا

شيئا .. أهو كذلك ؟ انتا لم تر بعضنا منذ  
سنوات . حقا أنا سعيد جدا اذا كنت سعيدة .  
( وقفة ) وماذا عن روبرت ؟

( وقفة )

ايما : حسن .. أعتقد اننا فى طريقنا للانفصال .  
جبرى : أوه .

ايما : كان بيننا حديثا طويلا .. ليلة أمس .  
جبرى : ليلة أمس ؟

ايما : أتعرف ماذا اكتشفت ليلة أمس ؟ لقد كان يخوننى  
لسنين . كان يعرف .. نساء أخريات منذ سنين .

جبرى : لا .. بحق الله ( وقفة ) ولكننا خناه لسنين .

ايما : وهو خاتنى لسنين .

جبرى : حسن . أنا لم أعرف ذلك .

ايما : ولا أنا أيضا .

( وقفة )

جبرى : هل يعرف كيزى شيئا عن ذلك ؟

ايما : أود لو انك كفت ان تدعوه كيزى • أن اسمه روجر •

جبرى : نعم روجر •

ايما : لقد اتصلت بك هاتفيا • لا أعرف لماذا ؟

جبرى : يا له من شيء مضحك • لقد كنا صديقين حميمين ألم نكن ؟ أنا وروبرت برغم انى لم أره منذ بضعة شهور ، ولكن خلال كل تلك السنين ، وكل ماتناولناه معا من شراب أو وجبات عشاء فأننى لم أكتشف • بل حتى لم أشك ، أن هنالك أحدا آخر فى حياته غيرك • الا يحدث - على سبيل المثال - عندما تكونين مع صديق فى حان أو مطعم - على سبيل المثال • أن يندفع هذا الصديق من حين لآخر خارجا الى دورة المياه لقضاء حاجته ، أنت ترين ، من منا لا يفعل ، ولكن ما أعنيه ، أنه اذا كان ذاهب لمكالمة هاتفية مأكرة • فيمكنك تخمينها • يمكنك تخمين هذا النوع من مكالمات اللقاء والوداع • لكنى لم أفعل ذلك قط مع روبرت • وهو لم يقم أبدا بهذا النوع من المكالمات التليفونية فى أى حان كنا فيه معا • ذاك هو الشيء المضحك ( وقفة ) متى أخبرك بذلك ؟

ايما : ليلة أمس ، أعتقد اننا بقينا ساهرين طوال الليل .

( وقفة )

جيرى : اتحدثتم طوال الليل .

ايما : نعم . أوه نعم .

( وقفة )

جيرى : ألم يأت ذكرى فى هذا الحديث . هل ذكرت ؟

ايما : ماذا ؟

جيرى : فقط كنت ..

ايما : لقد اتصلت بك فقط هذا الصباح .. هذا كل

ما فى الأمر لأننى .. أنا .. لأننا صديقين

قديمين .. ظلت ساهرة طوال الليل .. الأمر كله

قد انتهى .. فجأة شعرت اننى أريد أن أراك .

جيرى : حسن . اسمعيني .. اننى سعيد لأن أراك ..

أنا .. أنا آسف لأجل ..

ايما : أتذكر ؟ أعنى انك تذكر ؟

جيرى : أذكر .



(وقفه)

ايما : انك لم تستطع حقا أن تتحمل بستان ويسكس

عندما أخذناه .. هل استطعت ؟

جبرى : أوه الحب يجد له طريقا .

ايما : لقد اشتريت الستائر .

جبرى : لقد وجدت طريقا .

ايما : استمع لى . لم أكن أريد أن أراك لمجرد الحنين

للماضى . أعنى .. ما هو القصد ؟

كنت أريد أن أعرف كيف حالك . حقاً . كيف  
حالك ؟

جبرى : أوه .. ما أهمية ذلك ؟ ( وقفه ) هل أخبرت

روبرت عنى ليلة أمس .. هل فعلت ؟

ايما : كنت مضطرة لذلك ( وقفه ) أخبرنى بكل شيء .

وأخبرته كل شيء . كنا ساهرين طوال الليل . ثم

جاء نيد وكان يجب أن أصعد به الى الفراش . ان

أعيده الى الفراش . وعندئذ هبطت ثانية . اعتقد

ان الأصوات هى التى أيقظته . انك تعرف ..

جبرى : هل أخبرته بكل شيء ؟

- ايما : كنت مضطرة لذلك
  - جبرى : هل اخبرته بكل شيء حقا
  - ايما : كنت مضطرة لذلك
- ( وقفة )

جبرى : ولكنه صديقى القديم • أعنى • • لقد التقطت  
ابنته فى ذراعى وطوحت بها فى الهواء عاليا ثم  
أمسكت بها فى مطبخى • وراقبنى وأنا أفعل ذلك •

- ايما : لا يهم • • مضى كل شيء •
  - جبرى : هل مضى حقا ؟
  - ايما : انتهى كل شيء •
- ( تشرب )



## المشهد الثاني

١٩٧٧ • فيما بعد •  
منزل جيزى • مكتب • ١٩٧٧ • الربيع •  
جيزى جالس • روبرت واقف ممسكا بكأسه •

جيزى : جميل منك أن تجيء •  
روبرت : عفوا •  
جيزى : نعم ، نعم ، أعرف ان الأمر صعب • • أعرف •  
الأولاد •  
روبرت : كل شيء على ما يرام • • يبدو أنك تريدنى  
فى أمر ملح •  
جيزى : حسن • هل وجدت أحدا •



روبرت : ماذا ؟

جيرى : للأولاد .

روبرت : نعم ، نعم ، بصدق . كل شيء فى مكانه . على  
أية حال ، شارلوت ليست طفلة .

جيرى : لا ( وقفة ) الا تنوى الجلوس .

روبرت : حسن . . سأفعل ، نعم ، وفى الحال .

( وقفة )

جيرى : جوديت بالمستشفى . والأولاد . . هنا . بالدور  
العلوى .

روبرت : آه . . هه .

جيرى : يجب أن أتحدث اليك . . الأمر هام .

روبرت : تكلم .

جيرى : نعم .

( وقفة )

روبرت : تبدو مضطربا تماما ( وقفة ) ما المشكلة

( وقفة ) أليست فيما يخصك وايما . . أهى كذلك

( وقفة ) عرفت كل شيء عن ذلك .

جيرى : نعم . هكذا قيل لى .

روبرت : أوه ( وقفة ) حسن ، الأمر ليس بهذه الأهمية  
أهو كذلك ؟ انتهى منذ سنوات ، أليس كذلك ؟

جيرى : انه أمر هام .

روبرت : حقا ، لماذا ؟

( جيرى يقف ، يمشى فى الغرفة )

جيرى : أعتقد اننى كنت فى طريقى للجنون .

روبرت : متى .

جيرى : هذا المساء . الآن بالضبط . وأنا أتساءل عما  
إذا كنت سأحدث اليك هاتفيا ، كنت مضطرا لأن  
أفعل . استغرق منى الأمر ساعتين كي أتصل بك .  
وعندئذ كنت انت مع الأولاد . فكرت اننى لن أكون  
بقادر على أن أراك . . . فكرت اننى جننت . أنا  
شاكر جدا . . . لحضورك .

روبرت : أوه . . . بحق الله . . . أنظر . . . ماذا تريد  
بالضبط أن تقول ؟

( وقفة . . . يجلس جيرى )

جيرى : لا أعرف لماذا أخبرتك ، لا أعرف كيف أخبرتك  
اننى بالضبط لا أفهم . أستمع ، أعرف انك . . .

• • انظر ، رأيته بالأمس • • وتناولنا شرابا • •  
لم أرها منذ • • أخبرتنى ، أتعرف ، انك فى ورطة ،  
كلا كما • • الى آخر كل ذلك ، أعرف هذا • أعنى  
اننى آسف •

روبرت : لا تكن أسفا •

جيرى : ولماذا ؟ ( وقفة ) الحقيقة انى لا أفهم • • لماذا  
اعتقدت انه أمر ضرورى • • بعد كل تلك السنين •  
لأن تخبرك • • هكذا فجأة • • ليلة أمس •

روبرت : ليلة أمس •

جيرى : دون أن تستشيرنى ، بدون حتى أن تحذرنى ،  
قبل كل شيء ، أنت وأنا •

روبرت : لم تخبرنى ليلة الامس •

جيرى : ماذا تقصد ( وقفة ) أعرف ماذا دار ليلة الامس ،  
أخبرتني بشأنها • كنت ساهرا طوال الليل ، أليس  
كذلك •

روبرت : هذا صحيح •

جيرى : وأخبرتك • • ليلة أمس • • عما بينى وبينها  
ألم تفعل ؟

روبرت : كلا لم تفعل . لم تخبرني عما بينك وبينها  
ليلة أمس . لقد أخبرتنى بذلك منذ أربع سنوات  
( وقفة ) لم تكن بحاجة لأن تخبرني بذلك مرة ثانية  
ليلة أمس . لأنني أعرف ، وهي تعرف انني أعرف  
لأنها أخبرتنى بنفسها عن ذلك منذ أربع سنوات  
مضت .

( صمت )

جيرى : ماذا ؟

روبرت : أعتقد انني سأجلس ( يجلس ) أعتقد انك  
كنت تعرف .

جيرى : أعرف ماذا ؟

روبرت : انني أعرف .. انك عرفت منذ سنين .  
اعتقدت أنك كنت تعرف ذلك .

جيرى : اعتقدت انني كنت أعرف ؟

روبرت : قالت انك لا تعرف ، لكنني لم أصدق ذلك  
( وقفة ) على أية حال أعتقد انني اعتقدت انك  
تعرف ، لكنك تقول انك لا تعرف .

جيرى : أخبرتك .. متى ؟



روبرت : حسن • لقد اكتشفت الأمر ، هذا ما حدث ،  
قلت لها اننى كشفته •• وعندئذ •• أكدت ••  
الحقائق •

جيرى : متى ؟

روبرت : أوه ، منذ وقت طويل مضى يا جيرى •

( وقفة )

جيرى : ولكننا كنا نرى بعضنا البعض •• كثيرا ••  
خلال الأربع سنوات السابقة • كان علينا أن  
نتناول العشاء معا •

روبرت : ومع ذلك لم تكن نلعب الاسكواش •

جيرى : كنت صديقك المفضل •

روبرت : حسن ، نعم • بالتأكيد ( جيرى يحملق فيه  
وعندئذ يمسك برأسه بـ بين يديه ) أوه ، لا تضطرب  
لا أهمية للأمر •

( صمت - جيرى يجلس منتصباً )

جيرى : لماذا لم تخبرنى ؟

روبرت : حسن ، لست حبيبها القديم •

جيرى : لماذا لم تخبرنى انت ؟

( وقفة )

روبرت : اعتقدت انك لا بد تعرف .  
جيرى : لكنك لم تعرف بشكل مؤكد ، لم تعرف !  
روبرت : لا .

جيرى : اذن لماذا لم تخبرنى .  
روبرت : أخبرك بماذا ؟

جيرى : انك كنت تعرف يا ابن الزانية .  
روبرت : أوه ، لا تدعونى ابن زانية يا جيرى

( وقفة )

جيرى : ماذا تنوى أن تفعل ؟

روبرت : أنت وأنا لن نقدم على فعل أى شىء ، لقد  
انتهى زواجى ، فقط قمت ببعض الترتيبات اللازمة  
هذا كل ما فى الأمر ، فيما يخص الأطفال .

( وقفة )

جيرى : ألم تفكر فى أن تخبر جوديت ؟

روبرت : بماذا أخبر جوديت ؟ أوه . بشأنك وشأن  
ايما . أعتقد انها لم تعرف ؟ هل أنت متأكد ؟

( وقفة ) لا . . لم أفكر فى أن أخبر جوديت ، حقا  
لا يبدو عليك أنك تفهم ، لا يبدو عليك أنك تفهم  
اننى لم أعط أى أهمية لأى شىء من ذلك . حقا  
لقد ضربت ايما مرة أو مرتين . . ولكن ليس دفاعا  
عن مبدأ . لم أكن متحفزا لأن أفعل أى شىء من  
منطلق أخلاقى ، فقط أحسست اننى أرغب فى  
اعطاءها علة ساخنة . . العلة القديمة . . أنت  
تفهمنى .

( وقفة )

جيرى : ولكنك خنتها لسنين ، أليس كذلك ؟

روبرت : نعم .

جيرى : وهى لم تعرف شيئا عن ذلك ؟ هل عرفت ؟

روبرت : ألم تعرف ؟

( وقفة )

جيرى : أنا لم أعرف .

روبرت : لا . أنت لم تعرف شيئا كثيرا حول أى شىء ،

حقا ، أليس كذلك ؟

( وقفة )

جيرى : لا

روبرت : نعم عرفت .

جیری : نعم عرفت • لقد عشت معها •  
( وقفه )

روبرت : نعم فی الامسيات •

جیری : أحيانا كانت أوقاتا طويلة جدا • لمدة سبع  
سنين •

روبرت : نعم • بالتأكيد أذت عرفت كل ما هو ممكن  
أن يعرف عن ذلك • عن أمسيات السبع سنوات •  
أنا لم أعرف أى شيء عن ذلك ( وقفه ) أعتقد انها  
كانت ترعاك جيدا •

( صمت )

جیری : اعتدنا ان نحب بعضنا البعض •

روبرت : ومازلنا نفعل ( وقفه ) التقيت بكيزى العجوز  
منذ بضعة أيام • كنت أعتقد أن هناك علاقة بينه  
وبين زوجتى • لم نلعب الاسكواش منذ سنتين •  
كيزى وأنا • كنا معتادين ان نمارس معا مباراة  
لعينه طيبه •

جیری : لقد أصبح بدينا •

روبرت : نعم أعتقد ذلك •

جیری : لقد أصبح على القمة •



روبرت : حقا

جيرى : الا تعتقد فى ذلك ؟

روبرت : من أى ناحية •

جيرى : عمله • كتبه •

روبرت : أوه • كتبه • فنه • نعم أن فنه يلوح وقد  
تضاءل فى الأهمية • اليس كذلك ؟

جيرى : مازال يبيع •

روبرت : أوه • يبيع جيدا فى الحقيقة • جيدا جدا  
بالنسبة لنا • بالنسبة لك ولى •

جيرى : نعم

روبرت : أخبرنى أحدهم — من — لا بد أنه كان واحدا  
من العاملين فى قسم الدعاية — انه منذ بضعة أيام  
— عندما ذهب كيزى الى يورك كى يتعاقد على كتابه  
الأخير فى أحد المكتبات — كما تعلم — مع بربارا  
اسبرنج — كما تعلم • اصطف الجمهور لساعات كى  
يحصل على توقيع على كتابه ، بينما كانت هناك  
سيده وكلبها يصطفان كى تحصل السيدة على توقيع  
بربارا سبرنج على كتابها • لقد حدث أن اعتقدت  
ان بربارا سبرنج كاتبه جيدة اليس كذلك ؟

جیری : نعم •

( وقفه )

روبرت : مازال کلانا یعمل جیدا بعیدا عن کیزی ،  
الیس كذلك ؟

جیری : جیدا جدا •

روبرت : هل قرأت کتبا جدیدة مؤخرًا •

( وقفه )

جیری : اننی اقرأ ییتس •

روبرت : أوه • • ییتس • نعم •

جیری : لقد قرأت ییتس ذات مرة وأنت فی تورسیللو  
( وقفه )

روبرت : تورسیللو •

جیری : الا تذكر ؟ منذ سنین • ذهبت الی تورسیللو فی  
الفجر ، وحدک ، وقرأت ییتس •

روبرت : هکذا فعلت • لقد أخبرتك بذلك • نعم •  
( وقفه ) نعم ( وقفه ) الی أين أنت ذاهب هذا  
الصیف • أنت والعائلة ؟

جیری : ضاحیه البحیره •



## المشهد الثالث

١٩٧٥

شقة • ١٩٧٥ • شتاء •  
جیری وایما جالسین • ( صمت )

جیری : ماذا تريدین أن تفعلی اذن ؟  
( وقفه )

ایما : أننی لا أعرف تماما ماذا نفعل ، بعد ذلك ، هذا  
كل ما فی الأمر •

جیری : أمم • مم

( وقفه )

ایما : اعنی هذه الشقة •

- جیری : نعم •
- ایما : ایمكنك أن تتذكر حقا أين كنا هنا آخر مرة ؟
- جیری : فی الصيف • أكان ذلك •
- ایما : حسن • أكان ذلك ؟
- جیری : يبدو أنه ••
- ایما : كان ذلك فی بداية سبتمبر •
- جیری : حسن • هذا موسم الصيف • اليس كذلك ؟
- ایما : كان الجو باردا حقا • كان ذلك بداية الخريف •
- جیری : الجو الآن بارد الى حد ما •
- ایما : سيكون لدينا مدفأة كهربائية أخرى •
- جیری : نعم ، لم أحضرها •
- ایما : لا أهمية لهذه المسألة كثيرا مادامنا لسنا هنا •
- جیری : أننا هنا الآن •
- ایما : لا •• حقا ••
- ( وقفه )
- جیری : حسن • الأشياء تغيرت • كنت مشغوله جدا •
- عملك • وكل شيء •
- ایما : حسن • اعرف • ولكنی أقصد • انی أحبه •



أرغب فى تأديته •

جبرى : لا ، انه عمل عظيم • عمل رائع بالنسبة لك • •  
ولكنك لا • •

ايما : اذا كنت تدير معرضا فعليك أن تتدبر أمره ،  
عليك أن تتواجد هنالك •

جبرى : ولكنك لست خالية فى الأمسيات • أنت خالية ؟  
ايما : لا •

جبرى : اذن كيف يمكننا أن نتقابل ؟

ايما : لكن أحسب الأوقات التى تكون فيها خارج البلد •  
أنك لست هنا أبدا •

جبرى : لكن عندما أكون هنا لا تكونين خالية فى  
الأمسيات • فكيف نتقابل اذن ؟

ايما : يمكننا أن نلتقى للغداء •

جبرى : صحيح يمكننا أن نلتقى للغداء ولكننا لا نستطيع  
أن نقطع كل هذه المسافات البعيدة الى هنا من أجل  
غداء سريع • لقد غدوت عجوزا جدا لأن أفعل ذلك •

ايما : أنا أقترح ذلك ( وقفه ) كما ترى • • فى الماضى  
كنا مبدعين • • كان لدينا التصميم • • كان الأمر

يبدو . . كان يبدو مستحيلا أن نلتقى . . مستحيل  
. . ومع ذلك كنا نفعل . كنا نلتقى هنا . أخذنا  
هذه الشقة . . وكنا نلتقى في هذه الشقة لأننا كنا  
نرغب في ذلك .

جيرى : لا يهم الى أى مدى كنا نرغب في اللقاء اذا كنت  
غير خالية في الأمسيات وكنت أنا في أمريكا (صمت)  
الليالى كانت دائما غير واردة في الحساب وانت  
تعلمين ذلك . ان لى عائلة .

ايما : وأنا لى عائلة . .

( وقفه )

جيرى : أعرف ذلك جيد جدا . وعلى أن اذكرك أن زوجك  
هو صديقى القديم .

ايما : ماذا تقصد بذلك ؟

جيرى : لست أقصد شيئا به .

ايما : ولكنك تحاول أن تقول شيئا بقولك ذلك .

جيرى : يا للمسيح . لست أحاول أن أقول أى شيء ،  
لقد قلت بالضبط ما أود قوله .

ايما : لا بأس ( وقفه ) الحقيقة انه في الأيام الماضية  
كنا نستخدم خيالنا وأخذنا ليلة ورتبنا الأمر وذهبنا  
الى أحد الفنادق .

جبرى : نعم ، لقد فعلنا ( وقفه ) ولكن ذلك كان ..  
غالبا .. قبل ان نأخذ هذه الشقة .

ايما : لم نمض لياالى عديدة .. فى هذه الشقة .

جبرى : لا ( وقفه ) الحقيقة اننا لم نمض لياالى عديدة  
فى أى مكان .

ايما : انقترح أن نستمر على هذا الحال . شهرا وراء  
شهر .

جبرى : أوه ..

ايما : أنه مكان خرب . لا أحد يأتى هنا . أننى  
لا أستطيع قط التفكير بشأنه .. فارغ .. تماما .  
طوال الليل والنهار . يوما بعد يوم ، وليله بعد  
ليله . أقصد الآنيه والستائر وأغطية الفراش وكل  
شئ ، وغطاء المائدة الذى اشتريته من فينسيا  
( تضحك ) أنها لمهزلة ( وقفه ) أنه بيت مقفر  
تماما .

جبرى : أنه ليس بيتا ( وقفة ) أعرف .. أعرف ماذا  
تريدين . ولكنه لا يمكن أن يكون بيتا حقا . لديك  
بيت . ولدى بيت . بالستائر وما الى ذلك .  
والأطفال طفلين فى كل منهما . وهنا لا يوجد  
أطفال . ولذلك فان هذا المكان ليس بيتا .

ايماء : انه ليس معدا ليكون على شاكلة البيوت • أهو  
كذلك ؟ ( وقفه ) انه حتى لا يمكنك أن تعتبره بيتا  
بأى شكل • أيمكنك ؟

جيرى : لا ، اننى لا أراه الاشقه • • كما تعلمين •  
ايماء : للمتعة •

جيرى : لا ، للحب •  
ايماء : حسن • لم يبق من ذلك الكثير • ابقى شيء ؟  
( وقفه )

جيرى : لا أعتقد اننا لم نعد نحب أحدهنا الآخر •  
( وقفه )

ايماء : أوه • حسن • ماذا تنوى أن تفعل بكل ذلك • •  
الاثاث ؟

جيرى : ماذا ؟

ايماء : المحتويات •

( وقفه )

جيرى : تعلمين أننا يمكن أن نفعل شيئاً بسيطاً جداً •  
لو أننا رغبنا اليه •

ايماء : تعنى بيعه للسيدة برانكس لقاء مبلغ قليل من  
المال و • • وتستطيع أن تؤجره كشقه مفروشه •

جیری : هذا صحيح • اليس السریر هنا ؟

ایما : ماذا ؟

جیری : اليس هنا ؟

ایما : لقد اشترینا السریر • اشترینا كل شیء • اشترینا  
السریر معا •

جیری : أوه • نعم •

( ایما تقف )

ایما : سوف تقوم بكل الترتيبات اذن ؟ مع مسز برانك  
( وقفة ) لا أريد شیء • لا مكان لدى لأضع هذه  
الأشیاء • لدى بیتا بأغطية مائدة وبقية الأشياء  
الأخرى •

جیری : سأعالج الأمر مع مسز برانكس • ولسوف يكون  
هنالك قليل من الجنيهاات كما تعلمین ، ولذلك •

ایما : لا لست أريد أى أوراق نقدية ، أشكرك كثيرا  
( وقفه ، تلبس معطفها ) انی ذاهبه الآن • ( تستدير  
وينظر اليها ) أوه ها هو مفتاحی ( تأخذ سلسلة  
المفاتيح تحاول أن تأخذ المفتاح منها ) أوه يايسیوع  
( تباهد فی أن تنزع المفتاح من السلسلة ، تلقى  
اليه بالسلسلة ) يمكنك أن تخرجه ( يتناول سلسلة



المفاتيح • ينظر إليها ) يمكنك أن تفعل ذلك اذا  
تكرمت، على ان أخذ شارلوت من المدرسة واذهب بها  
للتسوق ( يخرج المفتاح من السلسلة ) هل أدركت  
اننا في احدى الأمسيات ؟ انها أجازة المعرض ،  
وهذا هو السبب أنى هنا • أننا نغلق كل مساء  
ثلاثاء • أيمن أن أخذ سلسلة مفاتيحي ( يعطيها  
السلسلة ) شكرا اسمعنى • اعتقد أننا توصلنا الى  
القرار الصحيح • • تماما ( تذهب • • يقف ) •

## المشهد الرابع

• بيت ايما روبرت • غرفة المعيشة •  
خريف ١٩٧٤ • روبرت يجهز شرابا لجيرى يذهب  
الى الباب •

روبرت : ايما • جيرى هنا

ايما : ( على بعد ) من ؟

روبرت : جيرى •

ايما : سأهبط توا •

( يقدم روبرت الشراب لجيرى )

جيرى : فى صحتك •

روبرت : فى صحتك • لقد وضعت نيد توا فى الفراش •  
أعتقد أنه سيكون بعيدا فى دقيقة •

جيرى : بعيدا أين ؟

روبرت : أرض الأحلام •

جيرى : أوه ، نعم ، كيف حال النوم معك هذه الأيام ؟  
روبرت : ماذا ؟

جيرى : أمازلت تمضى لياالى سيئة ؟ أعنى مع نيد ؟

روبرت : أوه • فهمت • حسن • لا • الأمر يتحسن •  
ولكنك تعلم ماذا يقولون ؟

جيرى : ماذا ؟

روبرت : يقولون ان الأولاد أسوأ من البنات •  
جيرى : أسوأ •

روبرت : الأطفال • يقولون ان الأولاد فى سن الطفولة  
أسوأ من البنات •

جيرى : أهم كذلك ؟

روبرت : يبدو انك لا تجد الأمر كذلك •

جيرى : أوه • • نعم • أعتقد أننا نجده كذلك • • الا  
تجده أنت ؟

روبرت : نعم • ماذا تستنتج أنت من ذلك ؟ لماذا تعتقد  
أن الأمر يوجد على هذا النحو •

جيرى : حسن ، أعتقد •• أن الأولاد أكثر قلقا •

روبرت : الأولاد فى سن الطفولة •

جيرى : نعم •

روبرت : ماذا بحق الجحيم يقلقون عليه •• فى هذه  
السن ؟ ماذا تعتقد ؟

جيرى : حسن •• مواجهة العالم • كما أعتقد • كونهم  
يتركون الرحم • وكل هذه الأشياء •

روبرت : ولكن ماذا عن الأطفال البنات ؟ انهم يتركون  
الرحم كذلك •

جيرى : هذا صحيح • ولكن الصحيح أيضا أن الناس  
لا يتناقشون كثيرا بشأن الأطفال البنات التاركين  
الرحم • يفعلون ؟

روبرت : أنا مستعد لمناقشة الأمر •

جيرى : هكذا • حسن • ماذا تجد قوله فى هذا الشأن ؟

روبرت : كنت أسألك سؤالا •

جيرى : أى سؤال ؟

روبرت : لماذا تؤكد على أن الأطفال من الأولاد يجدون  
فى ترك الرحم مشكلة أكبر من تلك التى للأطفال  
من البنات • ؟

جىرى : أكدت أنا شيئاً من هذا القبيل ؟

روبرت : بل لقد مضيت الى تأكيد ما هو أبعد من ذلك •  
الى حقيقة أن الأطفال من الأولاد أكثر قلقاً بشأن  
مواجهة العالم عن الأطفال من البنات •

جىرى : اتعتقد أنت نفسك ان هذا هو الحال ؟

روبرت : نعم • اعتقد •

جىرى : لماذا تعتقد فى ذلك •

( وقفه )

روبرت : لا أجابة لدى •

( صمت )

جىرى : اتعتقد انت أن ذلك يعود الى اختلاف الجنسيتين  
( وقفه )

روبرت : يا الهى • انت على حق • لا بد أن الأمر كذلك •  
( تدخل ايما )

ايما : هاللو • يا للمفاجأة •



جیری : كنت أتناول الشاي مع كیزی •

ایما : أين ؟

جیری : منذ قليل قريب من هنا •

ایما : اعتقدت انه يعيش في •• هامبستد أو أي مكان آخر •

روبرت : انك متأخرة •

ایما : أنا كذلك ؟

جیری : لقد ترك سوزانا •• ويعيش بمفرده قريب من هنا •

ایما : أوه •

جیری : يكتب رواية عن رجل ترك زوجته وثلاثة أطفال وذهب ليعيش وحيدا على الجانب الآخر من لندن .

ایما : أتعشم أن تكون أفضل من الرواية الأخيرة •

روبرت : الرواية الأخيرة • أوه • الرواية الأخيرة •  
الم تكن تلك عن الرجل الذي عاش في بيت كبير في هامبستد مع زوجته وثلاثة أطفال يكتب رواية عن ••

جیری : ( الى ايما ) لماذا لا تعبئنها ؟

ايما : اخبرتك بذلك فى الواقع •

جیری : اعتقد انها أفضل ما كتب •

ايما : قد تكون أفضل شيء كتبه ومع ذلك تظل رواية  
مضللة لعينه •

جیری : مضلله ؟ من أى ناحية مضلله ؟

ايما : أخبرتك بذلك فى الواقع •

جیری : أفعلت ؟

روبرت : نعم • أخبرتك • مرة عندما كنا جميعا نتناول  
الغداء • انى أذكر • أنت ، وأنا ، وايما وجوديت  
اين كان ذلك • ايما اعطتنا مقالا بالاضافة الى  
الحلوى فيما يتعلق بعدم الأمانة عند كيزى بالاشارة  
الى روايته الأخيرة • كانت مقالة مثيرة • ولكن كان  
على جوديت ان ترحل فى منتصفها بسبب ورديتها  
بالمستشفى على فكرة كيف حال جوديت ؟

جیری : فى خير حال •

( وقفه )

روبرت : متى سنقوم لنلعب الاسكواش •

جیری : انك فى صحة جيدة •

روبرت : ليس تماما • لست صحيحا على الاطلاق • فقط  
أنا أكثر لياقة منك •

جيرى : ولكن لماذا ؟ لماذا أنت أكثر لياقة منى ؟

روبرت : لأننى لعب الاسكواش •

جيرى : أوه • أمازلت تلعبه ؟ بانتظام ؟

روبرت : أم • م • م •

جيرى : مع سن ؟

روبرت : كيزى • فى الواقع •

جيرى : كيزى ؟ • • يالهى •

روبرت : انه لاعب اسكواش أمين • لا فى الحقيقة •

اننالم نلعب منذ سنوات •

يجب أن تلعب • انك أحسن منه •

جيرى : نعم • أنا لاعب جيد بالفعل • حسن • لسوف

اتصل بك هاتفيا •

روبرت : لماذا ؟

جيرى : لتحدد تاريخنا •

روبرت : عظيم •

جيرى : نعم ، يجب أن نفعل •

روبرت : وعندئذ سوف أأخذك للعشاء .

جیری : لا .. لا .. سوف أأخذك أنا للعشاء .

ایما : أيمكنني أن اتفرج .

روبرت : ماذا ؟

( وقفه )

ایما : لماذا لا تسمحان لي بالفرجه وعندئذ ادعو كليكما  
للعشاء .

روبرت : حسن . كي تكون أمينا فعلا فلا يلزم أن تكون  
هناك أي امرأة من حولنا . اليس كذلك يا جیری ؟  
أنني أقصد أن مباراة الاسكواش ليست فقط مباراة  
للاسكواش . انها أكثر من ذلك كثيرا . كما ترى .  
هنالك أولا المباراة . ثم هنالك الدش ، وبعد ذلك  
هنالك الكأس . وأخيرا يجيء العشاء . أخيرا تحقق  
لك العشاء ، فلقد انجزت معركتك ، وما تريد هو  
كأسك وعشاؤك . انك حقا لا تريد امرأة لتشتري  
لك العشاء . انك في الواقع لا تريد امرأة خلال  
ميل من المكان ، من أي الأماكن في الواقع . انك  
لا تريدها في ملعب الاسكواش ، لا تريدها في  
الدش ، أو الحان أو المطعم . وكما ترى انك أثناء  
العشاء ترغب أن تتحدث عن الاسكواش ، أو

الكر كيت أو حتى العشاء • مع صديقك ، وان تكون  
قادرا أن تتحمس لأفكارك دون أن تخشى مقاطعة  
غير لائقة • هذا كل ما فى الأمر •• ما رأيك  
يا جيرى ؟

جيرى : لم لعب الاسكواش منذ سنين •  
( وقفه )

روبرت : حسن : دعنا نلعبه الأسبوع المقبل •  
جيرى : لا أستطيع فى الأسبوع المقبل • سأكون فى  
نيويورك •

ايما : أنت ؟

جيرى : اننى ذاهب مع واحد من أشهر الكتاب فى  
الواقع •

ايما : من ؟

جيرى : كيزى • احدهم يريد أن يصنع فيلما عن روايته  
تلك التى لم تعجبك • اننا ذاهبون كى نناقش  
الأمر ، انها مسألة أن يجيئوا هم الى هنا أو نذهب  
نحن اليهم واعتقد أن كيزى يستحق الرحلة •

ايما : وماذا عنك ؟

جیری : ماذا ؟

ایما : اتستحق انت الرحلة ؟

روبرت : وهل تذهب جودیت ؟

جیری : لا • انه لا يستطيع أن يذهب وحده • لسوف

يكون لنا هذه المباراة من الاسكواش عندما أعود •

خلال أسبوع • أو بالأكثر عشرة أيام •

روبرت : رائع •

جیری : ( لایما ) وداعا • • شكرا للشراب •

ایما : وداعا •

( يذهب روبرت وجیری ، تظل واقفه • يعود

روبرت یقبلها • تستجيب ، تنفض عنه ، تضع

رأسها على كتفه ، تبکی فی هدوء • یمسکها ) •



## المشهد الخامس

١٩٧٣

غرفة فندق • فينيسيا • ١٩٧٣ ، الصيف ، ايما  
على الفراش تقرأ • روبرت عند النافذة • تتطلع  
اليه ، ثم تعود ثانية الى الكتاب •

ايما : تورسيللو باكر • أهو كذلك ؟

روبرت : ماذا ؟

ايما : سنذهب الى تورسيللو باكر أليس كذلك ؟

روبرت : نعم • هذا صحيح •

ايما : سيكون ذلك رائعا •

روبرت : أم • أم • أم •

ايما : لا يمكننى الانتظار .

( وقفه )

روبرت : كتاب جيد ؟

ايما : اممم . نعم .

روبرت : أى كتاب هذا ؟

ايما : هذا الكتاب الجديد . هذا الرجل سبنكس .

روبرت : أوه ذلك . حدثنى جبرى عنه .

ايما : جبرى ؟ أكان هو ؟

روبرت : حدثنى عنه أثناء العشاء الأسبوع الماضى .

ايما : حقا . هل أعجبه ؟

روبرت : سبنكس ولده . لقد اكتشفه .

ايما : أوه . لم أكن أعرف ذلك .

روبرت : مخطوط غير جذاب ( وقفه ) أتعتقدين انه

جيد . أتعتقدين ؟

ايما : نعم . أعتقد . أنى أستمتع به .

روبرت : جبرى أيضا يعتقد أنه جيد . يجب أن تتناولى

معنا العشاء يوما ونثرثر حوله .

ايما : اذاك ضرورى على الاطلاق ( وقفة ) انه ليس

جيذا لكل هذا .

روبرت : أتقصدين انه ليس جيذا تماما بالنسبة لك ان

تتناولى العشاء معى ومع جبرى ونثرثر حوله .

ايما : عن ماذا تتحدث بحق الجحيم ؟  
روبرت : يجب أن اقرأه ثانية بنفسى • أنه فى غلاف  
شديد الآن •  
ايما : ثانية •  
روبرت : جبرى يريدنا أن نطبعه •  
ايما : أوه • حقا ؟  
روبرت : حسن ، شىء طبيعى • على أية حال • لقد  
رفضته •  
ايما : لماذا ؟  
روبرت : أوه • • ليس هنالك الشىء الكثير لقوله بشأن  
هذا الموضوع حقا • أهناك شىء ؟  
ايما : ماذا تقدر أن يكون عليه الموضوع ؟  
روبرت : الخيانة •  
ايما : ليس كذلك •  
روبرت : ليس كذلك • ماذا يكون اذن ؟  
ايما : لم انتهى منه بعد • لسوف ادعك تعرف •  
روبرت : حسن • فلتجعليننى أعرف ( وقفه ) ربما أفكر  
فى الكتاب المغلوط • على فكره •

• ذهبت بالأمس الى الامريكان أكسبريس •

( ترفع بصرها اليه )

ايما : أوه ؟

روبرت : نعم • ذهبت كي أسلم بعض شيكات المسافرين •

يمكنك أن تحصلين هنالك على راتب أكثر — اتعرفين

— مما تحصلين عليه اوتيل •

ايما : أوه • هل ذهبت ؟

روبرت : أوه • نعم • على أية حال كان هنالك خطاب

لك • سألوني عما اذا كنت من أقربائي واجبت

بنعم • وعلى هذا سألوني عما اذا كنت أريد أن

أخذه • اعني • لقد أعطوه لي • ولكنني قلت لا •

يجب أن أتركه • هل أخذتيه ؟

ايما : نعم •

روبرت : أعتقد انك ذهبت فجأة الى هنالك عندما كنت

تتسوقين مساء أمس •

ايما : هذا صحيح •

روبرت : أوه • حسن أنا سعيد انك حصلت عليه ( وقفة )

وكي أكون أمينا • فلقد أنشأبني العجب عندما

اقترحوا علي أن أخذه • ان هذا لا يمكن أن يحدث

فى انجلترا • ولكن اولئك الايطاليون • شديدى  
التحرر والتساهل • اقصد انه ليس بسبب ان اسمى هو  
دوانز واسمك هو دوانز ان يعنى ذلك أننا السيد  
والسيدة دوانز كما استنتجوا هم على طريقة شعوب  
البحر الأبيض المتوسط المضحكة أننا كذلك • فانه  
من الممكن أن نكون بما هو أقرب الى الاحتمال جدا  
فى الواقع غرباء تماما • فلو أنى أنا الذى افترضوا  
ضاحكين باننى قد أكون زوجك ، أخذت الخطاب ،  
بعد أن أعلنت لهم أنني زوجك فى حين انى غريب  
تماما ، ثم فتحته وقرأته لا لشيء الا بسبب الفضول  
التافه ، ثم القيت به بعد ذلك فى القناة ، فانه  
ما كان من الممكن أن تتلقيه قط ، بل كنت ستنتزعين  
من حقك الشرعى لأن تفتحنى بريدك • وكل ذلك  
بسبب تسبب أهل فينيسيا • اننى أنوى أن أكتب  
لقاضى فينيسيا حول ذلك الأمر ( وقفه ) على فكره  
هذا هو ما منعى من أن أخذ الخطاب وأحضره لك ،  
التفكير فى أننى قد أكون بمنتهى البساطة غريب  
تماما ( وقفه ) وبالطبع فان الشيء الذى لم يعرفوه ،  
وما كان لديهم سبيل لمعرفة هو أنني زوجك نفسه •  
ايما : مجموعة من الموظفين الظرفاء غير الكفاء •

روبرت : فقط بأسلوب شعوب البحر الأبيض المتوسط  
المضحكة •

( وقفه )

ايما : كان الخطاب من جبرى •

روبرت : نعم • عرفت خطة ( وقفه ) وكيف حاله ؟

ايما : لا بأس

روبرت : حسن • وجوديت ؟

ايما : بخير •

( وقفه )

روبرت : وماذا عن الأولاد ؟

ايما : لا أعتقد انه أشار اليهم •

روبرت : من المحتمل انهم بخير اذن • لو أن بهم سوءا

أو أى شىء فمن المحتمل انه كان يشير الى ذلك

( وقفه ) أى اخبار أخرى ؟

ايما : لا •

( صمت )

روبرت : هل تشتاقي الى تورسيللو ( وقفه ) كم مره

ذهبنا الى تورسيللو ؟ • مرتين • أنتى أذكر كيف

كنت تحبينها فى المره الأولى التى أخذتك فيها الى



هنالك • لقد وقعت في حبي • كان ذلك منذ عشر سنوات • أليس كذلك ؟ وبعد • • ستة أشهر تزوجنا • نعم هل تذكرين ؟ أني اتساءل عما اذا كنت ستحبينها بنفس القدر عندما نذهب اليها باكرا ( وقفه ) ما رأيك في جيري ككاتب خطابات ( تضحك ضحكا قصيرا ) انك ترتعدين • هل تحسين بالبرد؟  
ايما : لا •

روبرت : كان معتادا أن يكتب لي ذات مرة • خطابات طويلة بشأن فورد مادوكس فورد • وكنت معتادا أن أكتب اليه أيضا ، حاولي أن تفكري في ذلك • خطابات طويلة حول • • أوه و • ب • بيتس كما أعتقد • كان ذلك عندما كنا نعمل ناشرين لمجلات الشعر • هو في كامبردج • وأنا في أكسفورد • أكنت تعرفين ذلك • كنا شابين لامعين وصديقين حميمين • كان ذلك قبل ان أعرفك بوقت طويل • أحاول أن أتذكر متى عرفتك به • ببساطة لا أستطيع أن أتذكر • أخذت على عاتقي ان أقدمه لك • نعم • ولكن متى ؟ أتذكرين ؟  
ايما : لا •

روبرت : انت لا تذكرين ؟  
ايما : لا •

روبرت : أمر غريب ( وقفه ) ألم يكن شاهدى يوم  
زواجنا أكان هو ؟

ايما : أنت تعرف أنه كان هو .

روبرت : أوه نعم . حسن . من المحتمل أن أكون قدمته  
لك فى ذلك الحين ( وقفه ) أهنأك أى رسالة لى فى  
خطابه ( وقفه ) أعنى فيما يخص بالعمل . فيما  
يتعلق بعالم النشر . أن يكون قد اكتشف موهبة  
جديدة وأصيلة ؟ انه لموهوب بالنسبة للمواهب  
المغمورة . . ذلك العجوز جبرى .

ايما : لا رسالة .

روبرت : لا رسالة . ولا حتى لحيه ؟

( صمت )

ايما : أننا حبيبين .

روبرت : أوه . نعم أعتقدت أنه لابد أن يكون هنالك  
شئ من هذا القبيل . شئ عبر هذه السطور .

ايما : متى ؟

روبرت : ماذا ؟

ايما : متى أعتقدت ذلك ؟

روبرت : بالأمس • بالأمس فقط • عندما رأيت خط

يده على الخطاب • وقبل الأمس كنت جاهلا تماما •

ايما : أوه ( وقفه ) أنى أسفه

روبرت : أسفه ( صمت ) أين حدث ذلك ؟ انه بالضرورة

أمر محير شيئا ما ، أعنى أن لنا طفلين ، وله طفلين ،

إذا لم نشر للزوجة •

ايما : لدينا شقه •

روبرت : أوه • انى أرى ( وقفه ) ظريفه ( وقفه )

شقة ، اذن فهي راسخة ، علاقتك • أوه ••

الغرامية ؟

ايما : نعم

روبرت : منذ متى ؟

ايما : بعض الوقت •

روبرت : نعم ، ولكن منذ متى بالضبط

ايما : خمس سنوات •

روبرت : خمس سنوات ( وقفه ) نيد عمره سنتان

( وقفه ) أتسمعين ما قلته ؟

ايما : نعم • انه ابنك • كان جبرى فى أمريكا ، لمدة

شهرين •

( صمت )

روبرت : هل راسلك من أمريكا ؟

ايما : بالطبع • وأنا راسلته •

روبرت : هل أخبرته انك تحملين بنيد ؟

ايما : ليس فى خطاب •

روبرت : ولكن عندما أخبرته ، لا بد انه كان سعيدا لأن

يعرف اننى الوالد ( وقفه ) كنت دائما أحب جبرى •

ولكى أكون أمينا فلقد أحببته أكثر مما أحببتك •

وربما كان يجب أن أقع فى علاقة غرامية معه أنا

نفسى ( وقفه ) قولى لى • أمازلت تتوقين لرحلتنا

الى تورسيللو ؟

## المشهد السادس

١٩٧٣ • فيما بعد

شقة • ١٩٧٣ • الصيف  
ايما وجيرى واقفين فى عناق • تمسك سله وصندوقه

ايما : حبيبى

جيرى : حبيبتى

( يستمر ممسكا بها • تضحك )

ايما : يجب أن أضع هذه •

( تضع السلة على المائدة )

جيرى : ماذا بها ؟

ايما : الغذاء •

جيرى : ماذا ؟

ايما : أشياء تحبها ( يقلب النبيذ ) كيف ترانى ؟

جبرى : رائعة •

ايما : أببدو جميلة ؟

جبرى : نعم ( يعطيها كأسها ) •

ايما : ( ترتشفه ) ام • م • م •

جبرى : كيف كان طعمه ؟

ايما : رائعا •

جبرى : أذهبت الى تورسيللو ؟

ايما : لا

جبرى : لم لا ؟

ايما : أوه • لا أعرف • الزوارق البخارية كانت فى

اضراب أو شيء من هذا القبيل •

جبرى : اضراب ؟

ايما : نعم • • فى اليوم الذى ذهبنا فيه •

جبرى : ماذا عن الجندول ؟

ايما : لا يمكنك أن تذهب الى تورسيللو فى جندول •

جبرى : حسن ، لقد اعتادوا ذلك فى الأيام الماضية ، قبل

أن يكون لديهم زوارق بخارية • كيف تريتهم كانوا

يذهبون الى هنالك ؟



- ايما : السفر بها يستغرق ساعات
- جيرى : صحيح ، أعتقد ذلك ( وقفه ) وصلنى خطابك •
- ايما : عظيم •
- جيرى : أوصلك خطابى ؟
- ايما : بالطبع • هل أفتقدتنى ؟
- جيرى : نعم • حقا لم أكن بخير •
- ايما : ماذا ؟
- جيرى : أوه لا شيء • نزلة برد •
- ( تقبله )
- ايما : افتقدتك ( تستدير بعيدا ) • تنظر حولها ، الم
- تأت الى هنا على الاطلاق ؟
- جيرى : لا ( وقفه ) • تحدثت الى روبرت هذا الصباح •
- ايما : أوه •
- جيرى : دعوته للغداء يوم الثلاثاء •
- ايما : الثلاثاء ؟ لماذا ؟
- جيرى : حسن • انه دورى •
- ايما : لا ما قصده هو لماذا دعوته للغداء •
- جيرى : لأنه دورى • المرة السابقة دعانى هو للغداء •
- ايما : انت تعرف ماذا أقصد •

جیری : لا ماذا ؟

ایما : ما هو موضوع أو غاية العشاء ؟

جیری : لا موضوع أو غاية • اعتدنا أن نفعل ذلك منذ سنوات • دوره يتبع دوری •

ایما : لقد أخطأت فهمی •

جیری : أنا ؟ كيف ؟

ایما : حسن • الأمر بسيط تماما • لقد اعتدتما على اللقاء أو تناول الغذاء كي تتناقشا بشأن كاتب معين أو كتاب معين ، الا تفعلان ؟ وهكذا فانه في تلك المقابلات أو وجبات الغذاء هنالك غاية أو موضوع •

جیری : حسن • لم يكن هنالك شيئا من ذلك هذه المرة •  
( وقفة )

ایما : ألم تكتشف أى كتاب جدد عندما كنت غائبة ؟

جیری : لا سقط سام من فوق عجلته •

ایما : لا •

جیری : صرع ، ظل صريعا لدقيقة •

ایما : أكنت معه ؟

جیری : لا جوديت ، انه بخير ، اما أنا فقد أصبت بنزلة البرد •

- ايماء : اوه يا عزيزى •
- جبرى : وهكذا لم أفعل شيئاً طوال الوقت •
- ايماء : كل شيء سيصير الى أحسن • الآن عدت •
- جبرى : نعم •
- ايماء : أوه • قرأت سبنكس • الكتاب الذى أعطيتنيه •
- جبرى : ما رأيك ؟
- ايماء : رائع •
- جبرى : روبرت يكرهه • قد لا ينشره •
- ايماء : كيف يبدو ؟
- جبرى : من ؟
- ايماء : سبنكس •
- جبرى : سبنكس ؟ فتى نحيف جدا يضع عوينات سوداء ليلا ونهارا • يعيش وحيدا فى غرفة مفروشة •
- تماما كهذه التى نعيش فيها فى الواقع •
- انه • • صموت •
- ايماء : الغرف المفروشة تلائمة •
- جبرى : صعيح •
- ايماء : تلائمنى أنا أيضا ، وانت ؟ أمازلت تحبه ؟ بيتنا ؟
- جبرى : انه شيء رائع عدم الحصول على تليفون •

ايما : ورائع أن تحصل على •

جيرى : انت على صواب •

ايما : انى أطهو لك وأخدمك •

جيرى : انك تفعلين •

ايما : اشتريت شيئاً فى فينيسيا – للبيت •

( تفتح الصندوق – تستخرج غطاء المائدة ، تضمه  
على المائدة ) أيعجبك ؟

جيرى : رائع •

( وقفه )

ايما : أعتقد اننا سنذهب مرة الى فينيسيا سوية (وقفه)

لا • ليس من المحتمل •

جيرى : كنت تعتقدين اننى يجب الا ألتقى بروبرت على  
الغداء يوم الثلاثاء أو الجمعة لهذا السبب ؟

ايما : لماذا تقول ذلك ؟

جيرى : كنت تعتقدين اننى يجب ألا ألتقى به على الاطلاق

ايما : اننى لم أقل ذلك • كيف يمكنك أن لا تلتقاه ؟  
لا تكن أحمق •

( وقفه )

جبرى : انتابنى رعب مخيف عندما كنت بالخارج . كنت  
أفحص عقدا فى مكتبى مع بعض المحامين . فجأة لم  
أستطع أن أتذكر ما فعلت بخطابك . لم أستطع أن  
أتذكر ان كنت وضعته فى الخزانة . قلت اننى يجب  
أن أبحث عن شىء فى الخزانة . فتحت الخزانة .  
ولم يكن هنالك . وكان على أن أستمّر فى موضوع  
العقد اللعين . . وبقيت أتصوره ملقى فى مكان ما  
بالبيت . ليلتقطه أحدهم .

ايما : هل وجدته ؟

جبرى : كان فى جيب السترة - فى دولابى - ببيتى .  
ايما : يالهى .

جبرى : وشىء آخر حدث منذ بضعة شهور - شىء لم  
أخبرك به . كنا قد تناولنا شرابنا ذات مساء .  
حسن . كنا قد تناولنا شرابنا ، وذهبت للبيت حوالى  
الثامنة . وبينما كنت أدلف من الباب قالت جوديت ،  
لقد تأخرت شيئا . قلت آسف كنت أتناول شرابا  
مع سينكس . قالت سينكس يا للغرابة . لقد اتصل  
بك توا . منذ خمس دقائق . يريد أن يتحدث  
اليك ، ولم يشر بشىء الى أنه كان معك . قلت ،  
انت تعرفين سينكس العجوز . ليس حاضر الذهن

تماما، أليس كذلك؟ ربما يكون قد تذكر شيئا يقصد قوله ولم يقله • سوف أتصل به فيما بعد • وصمدت لأعلى لأرى الأولاد وبعد ذلك تناولنا العشاء جميعنا • ( وقفه ) استمعى الى أتذكرين • أين حدث ذلك منذ بضع سنوات ، كنا جميعا فى مطبخك • لا بد أنه كان عيد الميلاد أو شيء من هذا القبيل • أتذكرين • كان الاولاد جميعا يجرون من حولنا وفجأة أمسكت بشارلوت لأعلى ثم رفعتها عاليا . عاليا ، ثم لأسفل ولأعلى • هل تذكرين كيف كانت تضحك ؟

أيا : كل واحد كان يضحك •

جوى : كانت خفيفة جدا • وكان هنالك زوجك وزوجتى وكل الاولاد • الجميع واقفين يضحكون فى مطبخك • اننى لا أستطيع أن أتخلص من هذه الذكرى •

أيا : كان ذلك بمطبخك فى الواقع •

( تأخذ بيده • يقفان • يذهبان الى الفراش ويرقدان ) لماذا لم تطوح بها عاليا ؟

( تداعبه • يحتضنان )



## المشهد السابع

١٩٧٣ • فيما بعد

مطعم • ١٩٧٣ • الصيف •  
روبرت جالس على المائدة • يشرب نبيذا ابيض •  
الجرسون يقود جيرى الى المائدة • جيرى يجلس

جيرى : هاللو • روبرت •

روبرت : هاللو •

جيرى : ( للجرسون ) ويسكى بلا أى شىء •

الجرسون : بالماء ؟

جيرى : ماذا ؟

الجرسون : أتريده بالماء ؟

جيرى : لا . لا ماء . فقط بلا أى شىء .

الجرسون : بالتأكيد يا سنيور .

روبرت : ويسكى ؟ ليس عادتك أن تشرب الويسكى وقت  
الغذاء .

جيرى : بى نزلة برد فى الواقع .

روبرت : آه .

جيرى : والشىء الوحيد الذى يساعد على التخلص منها  
هو الويسكى . . فى وقت الغذاء كما بالليل . ولذا  
فانى أظل أشرب الويسكى وقت الغذاء فى حالة  
عودتها .

روبرت : كمادة يومية .

جيرى : بالضبط ( يحضر الجرسون الويسكى بالثلج )

الجرسون : قائمة الطعام يا سنيور .

روبرت : فى صحتك .

( يضع القائمة . يمضى )

روبرت : كيف حالك ؟ بعيدا عن نزلة البرد ؟

جيرى : ممتاز .

جيرى : أمستعد للعب الاسكواش ؟

جیری : عندما أتخلص من نزلة البرد • نعم •  
روبرت : ظننت انك تخلصت منها •  
جیری : لماذا ترانى مازلت أشرب الويسكى اذن ؟  
روبرت : أوه نعم • يجب حقا أن نلعب • اننا لم نلعب  
منذ سنوات •

جیری : كم عمرك الآن ، اذن ؟  
روبرت : ستة وثلاثون •  
جیری : هذا يعنى اننى ستة وثلاثون بالمثل •  
روبرت : فعلا اذا كنت لا تزيد أو تنقص يوما •  
جیری : قليل من الاسكواش العنيف •  
روبرت : اطلبنى بالتليفون • سيكون لنا مباراة •  
جیری : كيف حال فينيسا ؟

الجرسون : ( داخلا ) • • طلباتك يا سنيور ؟  
روبرت : شمام ، وشريحة سمك بالليمون ، مع سلطة  
خضراء •

الجرسون : انسلاتى فيردى • لحم خنزير مع الشمام ؟  
جیری : لا • شمام فقط مثلج •  
روبرت : أريد لحم خنزير مع الشمام ، جمبرى مقلی ،  
وسبانخ •

الجرسون : وسبيناشى • شكرا يا سنيور •  
روبرت : وزجاجة كورفو بيانكو قبل الأكل •  
الجرسون : سى سنيور • شكرا جزيلا •  
( يذهب )

جيرى : أهو نفس الشخص الذى كان هنا دائما أم ابنه؟  
روبرت : تقصد هل كان ابنه هنا دائما ؟  
جيرى : كلا • أهو ابنه ؟ أهو ابن الجرسون الذى كان  
هنا دائما ؟

روبرت : كلا • انه أيوه •  
جيرى : أوه • أهو كذلك ؟  
روبرت : انه الشخص الذى يتحدث لغة ايطالية مذهشة •  
جيرى : صحيح ، لفتك الايطالية بارعة • أليس كذلك؟  
روبرت : لا • على الاطلاق •

جيرى : نعم انها كذلك •  
روبرت : لا • ايطالية ايما هي البارعة جدا • ايطالية  
ايما بارعة جدا •

جيرى : أهى كذلك • لم أكن أعرف •  
( يدخل الجرسون بزجاجة )

الجرسون : كورفو بيانكو يا سنيور .

روبرت : شكرا .

جيرى : كيف كانت . على أية حال ، فينيسيا ؟

الجرسون : فينيسيا سنيور ؟ جميلة . أجمل مكان فى الدنيا أترى هذا الرسم على الحائط ؟

انه فينيسيا .

روبرت : حقا .

الجرسون : اندرى مالا وجود له فى فينيسيا ؟

جيرى : ماذا ؟

الجرسون : المرور .

( يذهب مبتسما )

روبرت : فى صحتك .

جيرى : فى صحتك .

روبرت : أين كنت هناك آخر مرة .

جيرى : أوه . منذ سنين .

روبرت : وكيف حال جوديت ؟

جيرى : ماذا ؟ أوه . تعرف . لا بأس . مشغولة .

روبرت : والأولاد .

جیری : بخیر • سقط سام من • •

روبرت : ماذا ؟

جیری : لا • لا • لا شيء ما • • وكيف حال فينيسيا ؟

روبرت : كنت معتاد أن تذهب هنالك مع جوديت •  
أليس كذلك ؟

جیری : نعم • ولكننا لم نذهب هنالك منذ سنين •  
( وقفه ) وماذا عن شارلوت ؟

هل استمتعت بالرحلة ؟

روبرت : أعتقد انها استمتعت ( وقفه ) أنا نفسي  
استمتعت •

جیری : عظيم •

روبرت : ذهبت في جولة الى تورسيللو •

جیری : أوه • حقا ؟ مكان رائع •

روبرت : كان يوما حافلا • استيقظت مبكرا ثم على

ظهر الومب عبر البحيرة الى تورسيللو • دون

ما تكدير من مخلوق •

جیری : ما هو الومب ؟

روبرت : قارب بخارى •

جیری : آه • اعتقدت • •

روبرت : ماذا ؟

جيرى : كان ذلك منذ عهد بعيد • من الواضح انى  
مخطيء اعتقدت أن المرء يذهب الى تورسيللو  
بالجندول •

روبرت : ان ذلك يستغرق ساعات • لا • لا • انه  
الوومب عبر البحيرة فى الفجر •

جيرى : يبدو أن ذلك شيء طيب •

روبرت : كنت وحيدا تماما •

جيرى : وأين كانت اياما ؟

روبرت : نائمة كما اعتقد •

جيرى : آه •

روبرت : كنت وحيدا فى حقيقة الأمر لساعات فوق  
الجزيرة ذاك فى الواقع كان ذروة الجولة •

جيرى : أكان ذلك ؟ حسن • على النخيل وقرأت ييتس •

روبرت : الاثنان متلازمان •

( يدخل الجرسون بالطعام )

الجرسون : واحد شمام • واحد لحم خنزير مع الشمام

روبرت : لحم الخنزير لى •



- الجرسون : بالهنا والشفأ .
- روبرت : قرأت ايما كتاب صديقك الحميم . ما اسمه ؟
- جيرى : لا أعرف . ماذا .
- روبرت : سينكس .
- جيرى : أوه سينكس . نعم . الرجل الذى لا تحبه .
- روبرت : الرجل الذى لم أنشر له .
- جيرى : أذكر ذلك . هل أعجب ايما ؟
- روبرت : بدت كالمجنونة فى الاعجاب به .
- جيرى : عظيم .
- روبرت : انه يعجبك انت نفسك . أيعجبك ؟
- جيرى : يعجبني .
- روبرت : وهو كاتب ناجح جدا .
- جيرى : انه كذلك .
- روبرت : قل لى . أذلك يجعل منى ناشر ذا حكم نقدى
- فريد أم ناشر أحمق ؟
- جيرى : ناشر أحمق .
- روبرت : اننى أتفق معك . أنا ناشر أحمق جدا .
- جدى : لا أنت لست كذلك . عن ماذا تتحدث . انك ناشر
- جيد ، عن ماذا تتحدث ؟

روبرت : أنا ناشر سيء لأنى أكره الكتب • أوكى تكون  
أكثر دقة النشر، أوكى تكون دقيقا جدا النشر الحديث  
أعنى الروايات الحديثة • الروايات الاولى •  
والروايات الثانية • كل تلك الأعمال الواعدة وذات  
الحساسية تسقط فوقى كى أحكم عليها • وكى  
أضع المال اللازم لها • ثم أدفع بالرواية الثالثة •  
أراها تنجز • أرى الغلاف الرخيص ينجز أرى  
العشاء للاتحاد القومى للناشرين ينجز  
أرى حفل الغناء فى هاتشاردز ينجز ، أرى الكاتب  
المحظوظ يرهق نفسه حتى الموت • وكل ذلك باسم  
الأدب • أتعرف ماذا يجمع بينك وبين ايما بوجه  
عام انتما تحبان الأدب • أعنى تحبان الادب النثرى  
الحديث أعنى تحبان الرواية الجديدة التى يكتبها  
الكاتب الجديد كيزى أو سبنكس • انها تسبب  
لكليكما نوعا من الاثارة •

جيزى : انت سكران •

روبرت : حقا • تقصد انها لا تثير ايما ؟

جيزى : وكيف أعرف ؟ انها زوجتك •

( صمت )

روبرت : نعم • نعم • انك على حق تماما • ما كان

ينبغي أن أستشيرك ، ما كان ينبغي أن أستشير أى  
انسان •

جيرى : أريد المزيد من الخمر •

روبرت : نعم • نعم • جرسون ! زجاجة كورفو بيانكو  
أخرى • ثم أين غذائنا • هذا المطعم يتدهور •  
تعرف ان الحال أسوأ فى فينسيا • لست سكرانا •  
لا يمكنك أن تسكر من مجرد شرب النبيذ الأبيض •  
تعرف • • بالأمس ظلمت ساهرا حتى وقت متأخر •  
اننى أكره البراندى • • له طعم الأدب الحديث  
البغيض • لا • أنظر • اننى آسف •

( يدخل الجرسون بزجاجة )

الجرسون : كورفو بيانكو •

روبرت : نفس الزجاجة • أين غذائنا ؟

الجرسون : فى الطريق •

( يذهب الجرسون )

روبرت : سأصب •

لا ، انظر ، خذ كأسا آخر • سوف أخبرك بجميلة  
الأمر بالضبط اننى لا أحتمل العودة للندن • كنت  
سعيدا ، انه شيء نادر ، ليس فى فينسيا ، لست  
أقصد ذلك ، أعنى فوق تورسيللو ، عندما كنت  
أتجول فى تورسيللو فى الصباح الباكر ، وحيدا ،

كنت أشعر بالسعادة . أريد البقاء فى تورسيللو  
للابد .

جيرى : كلنا .

روبرت : نعم ، كلنا . . . يشعر بذلك أحيانا . أوه أنت  
نفسك ، تشعر بذلك . ألا تفعل ؟ ( وقفة ) أقصد  
أنه ليس هنالك ثمة خطأ حقيقة . أتري لدى  
الأسرة ايما وأنا على أحسن ما يرام معا . انى أقدر  
عالمها . وفى الواقع اعتبر كيزى من كتاب الصف  
الأول .

جيرى : أتفعل حقا ؟

روبرت : الصف الأول . انى فخور أن أكون ناشرة ،  
لقد اكتشفته انت . وكان ذلك منك بارعا للغاية .

جيرى : شكرا .

روبرت : لديك حسا جيدا ، واعتناء ، وأنى أحترم  
ذلك فيك . . . وهذا هو موقف ايما ، اننا دائما  
نتحدث عنك .

جيرى : كيف حال ايما ؟

روبرت : فى أحسن حال . يجب أن تعضر أحيانا  
لنتناول كأسا من الشراب . انها شغوفة لرؤيتك .



## المشهد الثامن

١٩٧١

شقة • ١٩٧١ • الصيف •  
الشقة خالية • يفتح باب المطبخ • منضلة جلوس •  
طقم خزفي • أكواب • زجاجة خمر • يدخل جيري

إيما : هاللو •

جيري : هاللو •

( تدخل إيما من المطبخ ترتدى مئزر المطبخ )

إيما : جئت توا الى هنا • كنت أقصد أن أكون هنا منذ  
وقت طويل • اننى أطبخ لك هذا اليخنى • سيكون  
لنا ( يقبلها ) • أجائع انت ؟

جیری : نعم •

( یقبلها )

ایما : لاحقا • لن أفعل ذلك ، أجلس أنت سأعده •

جیری : یاله من مؤزر رائع •

ایما : حسن •

( تقبله • تذهب الى المطبخ ، تنادی • یصب الخمر )

ایما : ماذا كنت تفعل ؟

جیری : كنت أتمشى فقط عبر الحديقة ؟

ایما : ماذا كان عليه حالها ؟

جیری : جميلة • خالية • ضباب خفيف ( وقفه ) جلست

قلیلا تحت شجرة • كان الجو ساكنا • كنت فقط

أتأمل أحجارها الخضراء •

ایما : وبعد ذلك ؟

جیری : ثم ركبت تاكسى الى بستان ويسكس ، رقم ١٣ ،

وصعدت درجات السلم وفتحت الباب الأمامی ثم

صعدت لأعلى وفتحت هذا الباب ووجدتك فى مؤزرک

الجديد تطبخین الیخنی •

( تعود ایما من المطبخ )

ایما : لقد أعد الآن •



جیری : ایمہما معد الآن •

( تصب لنفسها كأس فودكا )

جیری : فودكا وقت الغذاء •

ایما : أشعر فقط كأحدهم ( لا تشرب ) التقيت صدفة  
بجوديت • • ألم تقل لك ؟

جیری : لا لم تفعل ( وقفه ) أين ؟

ایما : الغذاء •

جیری : الغذاء ؟

ایما : ألم تقل لك ؟

جیری : لا •

جیری : ماذا تعنين بالغذاء ؟ أين ؟

ایما : مطعم فورتنوم وماسون •

جیری : مطعم فورتنوم وماسون • ماذا يحق الجعیم

كانت تفعل فی مطعم فورتنوم وماسون •

ایما : كانت تتناول الغذاء مع سيدة •

جیری : سيدة ؟

( وقفه )

ايما : نعم .

جبرى : مطعم فورتنوم وماسون بعيد عن المستشفى .

ايما : بالطبع انه ليس كذلك .

جبرى : حسن ظننت العكس . وانت ؟

ايما : انا .

جبرى : ماذا كنت تفعلين فى مطعم فورتنوم وماسون .

ايما : أتغدى مع شقيقتى .

جبرى : آه .

( وقفة )

ايما : ألم تخبرك . جوديت ؟

جبرى : لم أرها حقا . كنت خارج المنزل متأخرا ليلة

الأمس مع كيزى . وخرجت مبكرا هذا الصباح .

ايما : أعتقد انها تعرف .

جبرى : تعرف ؟

انما : أتعرف هى ؟ عما بيننا ؟

جبرى : لا .

ايما : أمتأكد أنت ؟

جبرى : انها مشغولة جدا . بالمستشفى ، ثم الاطفال .

انها لا تميل الى التخمين •

ايما : وماذا عن الادلة • • أليست مغرمة بتتبعها ؟

جبرى : اية أدلة ؟

ايما : حسن • • لا بد أن يكون هنالك شيء فى متناولها  
لتلتقطه •

جبرى : لا يوجد شيء فى متناولها •

ايما : أوه • حسن • جميل • •

جبرى : ان لها معجبا •

( وقفه )

ايما : حقا •

جبرى : طبيب آخر • يأخذها لتناول الشراب • انه أمر  
مغيظ • • أقصد انها تقول ان ذلك كل ما فى الامر •  
انها تعجبه • وهى فخورة به الى آخره • الى آخره •  
ربما كان ذلك ما يجعلنى أجد الأمر مغيظا، لا أعرف  
بالضبط ماذا يحدث •

ايما : أوه ، ولماذا لا يكون لها معجبا • لدى معجب •

جبرى : من ؟

ايما : آه • • انت • كما أعتقد •

جیری : آه • نعم ( تمسك بيده ) اننى أكثر من ذلك •  
ایما : قل لى • الم تفكر أبدا •• فى تغيير حياتك ؟

( وقفه )

ایما : ام • م • م • م •

جیری : تغيير •

( وقفه )

جیری : مستحيل •

ایما : اتعتقد انها غير مخلصه لك •

جیری : لا • لا أعرف •

ایما : عندما تذهب الى أمريكا • كما هو الحال الآن

( وقفه )

على سبيل المثال ؟

جیری : لا •

ایما : هل كنت أبدا غير أمينا ؟

جیری : لمن ؟

ایما : لى • بالطبع •

جیری : لا • ( وقفه ) هل كنت كذلك •• معى •

ایما : لا • ( وقفه ) لو انها كانت كذلك • ماذا ستفعل ؟

جیری : انها ليست كذلك • انها مشغولة • لديها الكثير

لتفعله • أنها طيبة • ماهره جدا • تحب حياتها •  
تحب الأولاد ••

ايما : آه •

جبرى : وتحبني

( وقفه )

ايما : آه •

( صمت )

جبرى : كل هذا لا يعنى شيئاً •

ايما : بالتأكيد انه يعنى •

جبرى : ولكنى أعبدك • ( وقفه ) أعبدك •

( ايما تمسك يديه )

ايما : نعم ( وقفه ) استمع • هنالك شيء يجب أن أخبرك  
به •

جبرى : ماذا ؟

ايما : أنا حامل • كان ذلك وأنت فى أمريكا • ( وقفه )  
لم يكن أحد آخر • كان زوجى •

جبرى : نعم • نعم • بالطبع • ( وقفه ) اننى سعيد  
جدا لأجلك •



## المشهد التاسع ۱۹۶۸

بيت روبرت وايماء • غرفة النوم • ۱۹۶۸ • شتاء •

ايماء : يا الهى الرحيم •

جيري : كنت انتظرك •

ايماء : ماذا تعنى •

جيري : عرفت أنك ستجيئين •

( يشرب )

ايماء : دخلت فقط كى أصف شعري •

( يقف )

جیری : عرفت انك سوف تفعلين • عرفت ان عليك ان  
تصفى شعرك ، عرفت أن عليك أن تغادري الحفل  
( تذهب الى المرأة تصفف شعرها • يراقبها ) • أنك  
مضيفة جميلة •

ايما : الم تستمتع بالحفل !

جیری : انك جميلة • استمعى • لقد راقبتك طوال  
الليل • يجب أن أقول لك • أريد أن أقول لك •  
على أن أقول لك •

ايما : أرجوك •

جیری : انت مذهلة •

ايما • : أنت سكران •

جیری : ومع ذلك •

( يمسك بيدها )

ايما : جیری •

جیری : كنت شاهد زواجك • رأيته في ثوبك  
الأبيض • رأيته تنسايين في بياضك •

ايما : لم أكن ارتدى ثوبا أبيض •

جیری : أتعرفين ما الذى كان يجب أن يحدث ؟



ايما : ماذا ؟

جبرى : كان يجب أن أفوز بك فى ثوبك الأبيض ، قبل العرس • كان ينبغى أن الطخك بالسواد وانت فى ثوب زفافك • قبل أن أواكبك كشاهد لزواجك •

ايما : شاهد زواج زوجى • شاهد زواج خير أصدقائك جبرى : كلا • شاهد زواجك •

ايما : على أن أعود •

جبرى : انك رائعة • أنا مجنون بك • كل هذه الكلمات التى استخدمها • ألا ترين انها لم تقل من قبل • ألا ترين ؟ أنا مجنون بك • انها زوبعة • ألم تكونى قط فى صحراء سقارة ؟ استمعى الى • لقد اغرقتنى • أنك رائعة •

ايما : لست كذلك •

جبرى : انك جميلة • انظرى الى الطريقة التى تنظرين الى بها •

ايما : لست • • انظر اليك • • أرجوك •

جبرى : أنظرى الى الطريقة التى تنظرين الى بها • لا أقدر أن انتظرك • لقد صرعت • قضى تماما على • انك ابهرتنى • أيتها الجوهرة • جوهرتى • لم أعد

حتى بقادر أن أنام ثانية • لا • استمعى • أنها  
الحقيقة • سأتضاءل فى شلل كللى تام • ان حياتى  
بين يديك • سوف لا أمشى • سأغدو كسيحاً ،  
سأنحط ، وهذا ما تعاقبيننى به ، حاله من الاغماء  
التخشبى ، اتعرفين ؟ انها الحالة التى يكون فيها  
الأمير المتسلط هو أمير الخواء • أمير الشرور •  
أمير الخراب • اننى أحبك •

ايما : ان زوجى على الجانب الآخر من الباب •

جيرى : كل شخص يعرف • العالم يعرف • الدنيا  
تعرف • ولكنهم لن يعرفوا • لن يعرفوا • أنهم فى  
عالم مختلف أنا أعبدك • أحبك بجنون • اننى لا  
أعتقد أن ما يقول به أحد فى تلك اللحظة حدث قد  
حدث قط • لم يحدث شىء قط • لا شىء • هذا هو  
الشىء الوحيد الذى حدث قط • ان عينيك  
يقتلاننى • أنا ضائع • انت مذهشة •

جيرى : نعم ( يقبلها • تنفلى منه • • يقبلها • •  
أصوات ضحك على بعد • • تنفلى منه يفتح الباب  
يدخل روبرت ) •

ايما : خير أصدقاءك سكران •

جيرى : كأفضل وأقدم صديق لى ، وفى تلك اللحظة

مضيفى اقترح انتهاز هذه الفرصة لأقول لزوجتك  
كم هى جميلة .

ايما : لا

روبرت : معك حق .

جيرى : معى الحق تماما . لأن . . لأن أواجه الحقائق  
. . وأقدم علامة ، دون خجل . علامة على الاعجاب  
الخالص لا شىء يمنعننى .

روبرت : اطلاقا .

جيرى : وكم هو رائع بالنسبة لك أن يكون الأمر كذلك  
أن تكون تلك هى القضية ، أن يكون جمالها هو  
القضية .

روبرت : معك حق .

( يتحرك جيرى روبرت يمسك بمرفقه )

جيرى : أنا أتحدث باعتبارى صديقك القديم . خير  
أصدقاءك .

روبرت : انت كذلك فى الواقع .

( يحتضن روبرت . وببساطة يستدير مفادرا

الغرفة • تتحرك ايما نحو الباب • يقبض جيري  
على ذراعها • تقف ساكنة • كلاهما يقف ساكننا  
يتبادلان النظر ) •

أظلام

## الفهرس

### مستحة

٥	• • • • • هارولد بنتر ومسرحية خيانة
٢١	• • • • • المشهد الأول
٧٧	• • • • • المشهد الثاني
٤٩	• • • • • المشهد الثالث
٥٧	• • • • • المشهد الرابع
٦٧	• • • • • المشهد الخامس
٧٧	• • • • • المشهد السادس
٨٥	• • • • • المشهد السابع
٩٧	• • • • • المشهد الثامن
١٠٥	• • • • • المشهد التاسع

**مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب**

**رقم الايداع بدار الكتب ١٩٨٧/٤٣٠٧**

---

**ISBN - ٩٧٧ - ٠١ - ١٤٠٦ - ٥**





مسرحية « خيانة » وإن كانت تتخذ موضوعها من النمط التقليدي لمثلث الحب الشهير والزوج والزوجة والعشيق - فالقصة هي نفس القصة القديمة التي تقوم على زوجة تخون زوجها مع أعز أصدقائه فينتهي به الأمر إلى طردها - إلا أن هذا الموضوع التقليدي يحمل في مسرحية « خيانة » كل السمات المميزة لمسرح هارولد بنتر ، ليس فقط في أسلوب الحوار الذي يقوم على التكرار وفترات الصمت إنما أيضا على الرؤيا الخاصة التي تميز أعمال هذا الكاتب بأسرها .

2.914  
92kh



0725364

مطابع الهيئة العامة

٨٠ قرشاً